

- I** MANUALE USO E MANUTENZIONE
- GB** OPERATOR'S INSTRUCTION BOOK
- F** MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
- D** BEDIENUNG UND WARTUNG
- DK** BRUGER- OG VEDLIGEHOLDELSERVEJLEDNING
- RO** MANUAL DE UTILIZARE ŞI ÎNTREȚINERE





## INDICE DEL CONTENUTO

- Segnali di avvertimento .....	4
- Avvertenze per la sicurezza .....	4
- Trasporto .....	6
- Informazioni sulla demolizione .....	6
- Informazioni e norme generali .....	7
- Spiegazione dei simboli.....	7
- Dati per l'identificazione .....	7
- Misure d'ingombro .....	8
- Velocità .....	8
- Dati tecnici .....	8
- Montaggio ruote .....	9
- Comandi .....	9
- Avviamento motore .....	9
- Prese di Forza (o di potenza) .....	10
- Stegole di guida.....	10
- Dispositivi di sicurezza .....	10
- Lubrificazione .....	11
- Sostituzione olio scatola cambio .....	11
- Registrazione comandi .....	11
- Barra falciante .....	12
- Rumore aereo .....	12
- Vibrazione alle stegole .....	12
- Dichiarazione di conformità.....	63
- Certificato di garanzia.....	65



### PREMESSA

Prima dell'uso della macchina, leggere attentamente questo manuale e conservatelo per future consultazioni.

La Ditta costruttrice si riserva il diritto di eventuali modifiche, senza preavviso

e senza incorrere in sanzione alcuna, ferme restando le caratteristiche tecniche principali e di sicurezza.

## SEGNALI DI AVVERTIMENTO



Questo simbolo richiama l'attenzione sulle indicazioni fondamentali che riguardano la Vs. sicurezza che devono essere scrupolosamente seguite e che devono essere portate a conoscenza di tutti gli utilizzatori della macchina.

Questo manuale di avvertenze è integrato dal libretto Uso e Manutenzione e da quello del motore edito dal costruttore stesso, copia dei quali viene fornita con ogni macchina.



Questo simbolo indica la necessità di consultazione del libretto Uso e Manutenzione relativamente agli organi o comandi segnalati dallo stesso sulla macchina.



**ATTENZIONE!** - Pericolo di ustioni.



**ATTENZIONE!** - Tenere lontano i bambini dalla macchina.



**ATTENZIONE!** - Pericolo dovuto a lame in funzione. Tenere lontane mani e piedi.



**ATTENZIONE!** - Pericolo dovuto a lame in funzione e a parti rotanti. Tenere lontane mani e piedi.



**ATTENZIONE!** - Pericolo di incendio.

## AVVERTENZE PER LA SICUREZZA

- 1) Questa macchina è stata progettata e costruita per essere usata da un solo operatore, che la guida utilizzando le apposite stegole. Qualunque altro utilizzo non è ammesso!
- 2) Prima di utilizzare la macchina, leggete con attenzione il relativo manuale d'uso e manutenzione fino ad acquisire il completo e sicuro controllo della stessa.
- 3) È proibito trasportare persone o cose sulla macchina.
- 4) AssicurateVi sempre che tutti i dispositivi di sicurezza della macchina siano correttamente montati ed in perfetta efficienza.
- 5) Prima dell'utilizzo, verificate il corretto funzionamento di tutti i comandi, con particolare attenzione alla frizione e al motorstop, e la perfetta funzionalità dei freni (se presenti).
- 6) Modifiche o manomissioni della macchina fanno decadere la responsabilità del costruttore per i danni che ne possono derivare.
- 7) Non permettete a bambini o a persone inesperte di utilizzare la macchina.
- 8) Controllate che nessuno stia per avvicinarsi alla macchina o si trovi entro il raggio d'azione della stessa (zona di pericolo), prima di iniziare il lavoro. L'operatore è responsabile verso i terzi della loro incolumità, se si trovano nel raggio d'azione della macchina. È proibito utilizzare la macchina nelle suddette condizioni.
- 9) Rispettate la distanza di sicurezza dagli utensili taglienti imposta dalla guida tramite le stegole, anche durante l'inversione del senso di marcia.
- 10) Utilizzate la macchina solamente con il manubrio in posizione di lavoro. Questo consente di mantenere una giusta distanza di sicurezza tra la zona operativa

e l'operatore.

- 11) Utilizzate solo ricambi e accessori originali per garantire la sicurezza e la funzionalità della macchina.
- 12) Prima di effettuare il rifornimento di carburante spegnete il motore e sfilate la chiave di accensione (se presente).
- 13) Maneggiate il carburante con cura evitando di versarlo sulla macchina; eventualmente asciugatelo immediatamente.
- 14) Non fate mai rifornimento in locali chiusi, in vicinanza di fiamme libere o sorgenti di scintille. Non fumate!
- 15) Prima di avviare il motore, controllate che tutti i comandi siano in posizione di folle.
- 16) Durante l'avviamento del motore, non fumate!
- 17) Non avviate e non fate funzionare la macchina in ambienti chiusi. Il motore emette gas di scarico tossici nell'aria.
- 18) Pianificate bene il Vostro lavoro prima di iniziarlo.
- 19) Non usate mai la macchina quando siete stanchi.
- 20) Innestate la frizione gradualmente; un brusco innesco potrebbe causare impennamenti della macchina.
- 21) La zona adiacente allo scarico del motore può arrivare ad una temperatura superiore ad 80°. **Attenzione! Pericolo di ustioni.**
- 22) L'abbigliamento dell'operatore deve essere aderente; evitate vestiti ampi ed indossate calzature di sicurezza antiscivolo.
- 23) Controllate che tutti gli elementi di fissaggio siano ben stretti.
- 24) Tenete perfettamente pulita l'area di lavoro.
- 25) Usate la macchina solo in condizioni di buona visibilità della zona di lavoro.
- 26) Evitate di lavorare con attrezzi taglienti male affilati.
- 27) Osservate il lavoro con la massima attenzione e pensate bene alla successione delle operazioni da eseguire.
- 28) Se urtate un oggetto durante il lavoro, fermate la macchina e controllate se la stessa ha subito danni.
- 29) Durante gli spostamenti della macchina o nell'invertire il senso, disinserite la presa di forza.
- 30) Fate attenzione quando innestate la retromarcia a non venire investiti. Se perdetevi l'equilibrio, lasciate immediatamente le stegole; lo stop motore o il disinnesto interverranno immediatamente.
- 31) Non tentate in nessun caso di disinserire il dispositivo stop motore o togliere il dispositivo di disinnesto. La macchina risulterebbe priva di sicurezza ed estremamente pericolosa.
- 32) Non percorrete mai discese con la frizione disinnestata o con il cambio in folle.
- 33) La velocità della macchina deve essere sempre adeguata alle sue condizioni e allo stato dell'ambiente.
- 34) Non eseguite mai operazioni di pulizia o di manutenzione della macchina quando il motore è in funzione.
- 35) In salita, in discesa ed in pendenze trasversali evitate curve improvvise.
- 36) In discese ripide non disinserite mai la trazione e non cambiate marcia.
- 37) Evitate, quando è possibile, di lavorare in salita o in discesa; lavorate sempre trasversalmente al pendio.
- 38) Non lavorate mai su pendenza molto accentuate (max. 30%).
- 39) Evitate riempimenti eccessivi del serbatoio.
- 40) Se nel serbatoio c'è carburante, evitate

inclinazioni della macchina durante manutenzioni o regolazioni.

- 41) Durante l'uso tenete pulite le parti calde del motore (marmitta, testata) dall'accumulo di detriti.
- 42) Quando è possibile, arrestate la macchina su un terreno pianeggiante.
- 43) Sostando su un terreno in pendio, innestate la 1° marcia del cambio (in salita) o la retromarcia (in discesa).
- 44) Parcheggiate la macchina in luogo inaccessibile a bambini o a persone non addette e chiudete il rubinetto del carburante (se presente).
- 45) Non abbandonate mai la macchina con il motore in moto.
- 46) Seguite sempre con la massima diligenza le istruzioni per la manutenzione della macchina e la sostituzione dei materiali usurati.
- 47) Quando la macchina non viene usata, conservatela accuratamente pulita e con le apposite protezioni inserite.
- 48) Oltre alle presenti disposizioni occorre rispettare le specifiche norme di sicurezza sul lavoro dello Stato dove la macchina opera.
- 49) Tutte le operazioni di montaggio, smontaggio e regolazione devono essere fatte a motore spento.

## TRASPORTO

Inserire sempre l'apposita protezione lama. Quando la macchina deve essere caricata su di un automezzo per il trasporto, utilizzare rampe di salita adeguatamente stabili e resistenti oppure assicurare la macchina ad un pallett e sollevarla con un carrello elevatore con la massima apertura possibile delle forche.

## INFORMAZIONI SULLA DEMOLIZIONE

Al termine della sua vita operativa la macchina deve essere avviata alla demolizione, che può essere eseguita solo da enti autorizzati, nel rispetto delle vigenti leggi nazionali in campo ambientale. È pertanto necessario informarsi presso le autorità locali competenti sulla procedura da seguire. I costituenti principali della macchina possono essere: materiali ferrosi, caucciù, vernici epossidiche, componenti elettrici ed elettronici.

## INFORMAZIONI E NORME GENERALI

**PARTI DI RICAMBIO** - Si consiglia vivamente di impiegare esclusivamente **RICAMBI ORIGINALI**. Le ordinazioni devono essere effettuate osservando le norme contenute nel Catalogo delle Parti di Ricambio.

**MANUTENZIONE DEL MOTORE** - Le prescrizioni per l'uso e la manutenzione del motore sono contenute nel rispettivo libretto, copia del quale viene fornita con ogni macchina.

### NOTE

I termini DESTRO E SINISTRO usati in questo manuale per localizzare i vari componenti, si riferiscono sempre al normale senso di marcia del veicolo, cioè alla macchina vista dall'operatore al posto di guida e con fresa montata come accessorio di uso normale. La sigla **1+1** indica il modello con cambio a due velocità, una di avanzamento ed una di retromarcia.

## SPIEGAZIONE DEI SIMBOLI



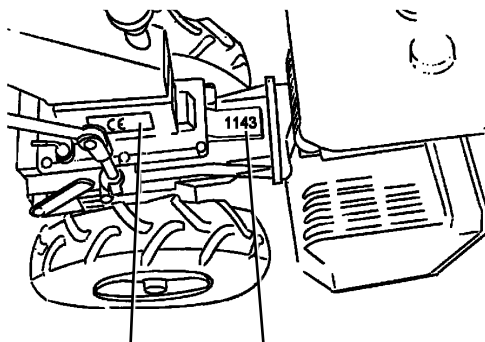
Comando acceleratore



Comando frizione



Senso di avanzamento



TARGHETTA CE MATRICOLA

### MARCATURA E IDENTIFICAZIONE

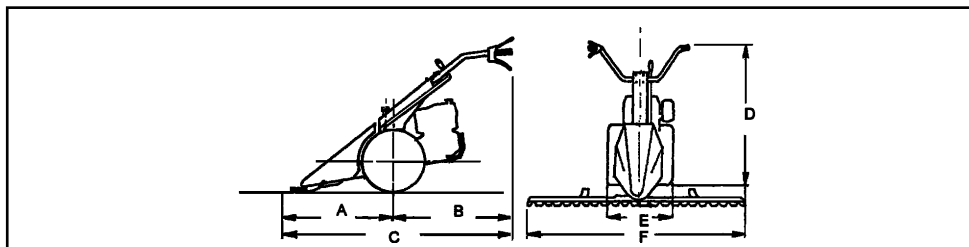
Il N° di matricola della macchina è stampigliata sulla parte superiore della scatola cambio. Il marchio "CE" sul supporto piantone.

Al ricevimento della macchina controllare l'esistenza dell'etichetta CE.

### IMPORTANTE!

Nelle eventuali richieste di assistenza tecnica o nelle ordinazioni di parti di ricambio, citate sempre il numero di matricola della macchina interessata.

## MISURE D'INGOMBRO



<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## VELOCITÀ

Tipo Ruote	Velocità	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>o</sup> RM
4.00-8"	1,18	3,07

Velocità in Km/h con motore 3600 g/min

## DATI TECNICI

Motore a benzina	X
Motore Diesel	/
Avviamento autoavvolgente	X
Motorstop	X
Frizione a secco a dischi	X
Cambio	1 MA + 1 RM
Stegole regolabili: 6 posizioni in verticale, 3 posizioni in orizzontale	X
Ruote con pneumatici a dischi fissi	X
Ruote metalliche	X
Peso con motore e barra	80 Kg

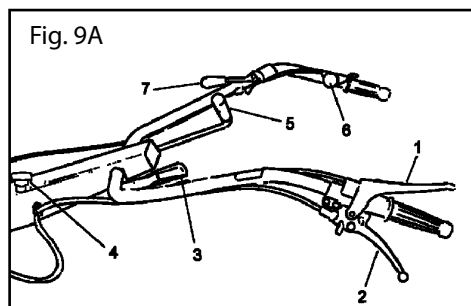
X=DISPONIBILE /=NON DISPONIBILE



Dopo aver tolto la macchina dall'imbballaggio, montare le ruote facendo attenzione che la chiavetta di trascinamento sia montata correttamente nella sede dell'asse ruote. La freccia indicata sulla ruota gommata deve essere rivolta verso il motore per la versione motocoltivatore e verso la presa di forza per la versione con attrezzi frontali. Prima della messa in moto leggere attentamente il libretto d'uso e manutenzione del motore e della macchina.

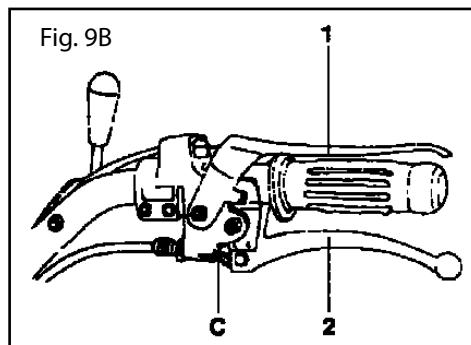
### COMANDI (Fig. 9A)

1. Leva arresto motore
2. Leva comando frizione
3. Leva bloccaggio verticale manubrio
4. Leva bloccaggio orizzontale piantone
5. Leva comando marcia avanti e RM
6. Leva comando acceleratore
7. Leva comando P. di P.

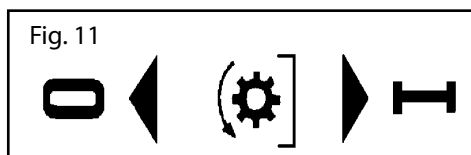


### AVVIAMENTO MOTORE (Fig. 9B)

Per l'avviamento del motore, oltre ad attenersi alle indicazioni riportate sul libretto "uso e manutenzione" del motore, dopo essersi assicurati che la leva comando marce e la leva comando P. di P. siano in posizione di folle, occorre bloccare la leva 1 del Motorstop e la leva 2 della frizione utilizzando il gancio C.



**N.B.:** L'innesto delle velocità deve sempre essere preceduto dal disinnesto della frizione. Evitare un prolungato disinnesto della frizione per non accelerare il consumo del cuscinetto reggispinta (Fig. 11).



## PRESA DI POTENZA

(Fig. 12)

Tutti i modelli sono dotati di una P. di P. (profilo DIN 15 x 12) indipendente ad una velocità di 1004 g/min.

**N.B.: Per inserire e disinserire le P. di P. usare sempre la leva della frizione.**

**La rotazione della P. di P. è destrorsa.**

## STEGOLE DI GUIDA (Fig. 12)

La regolazione in senso verticale (altezza) consente di avere 6 posizioni che si ottengono utilizzando la leva N° 3.

La regolazione in senso orizzontale (lateralmente) consente di avere 3 posizioni che si ottengono utilizzando il pomolo N° 4.

Fig. 12

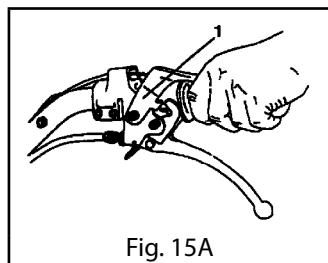
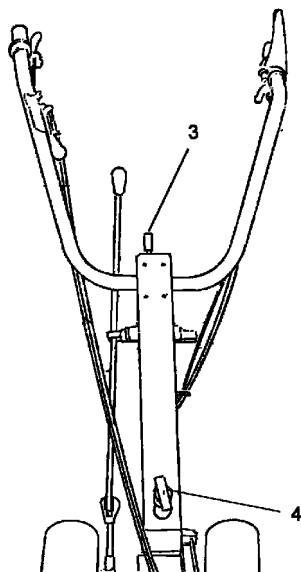


Fig. 15A

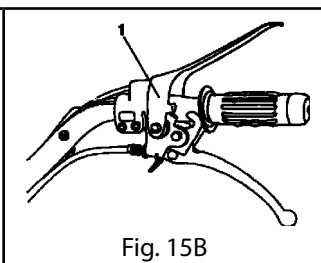


Fig. 15B

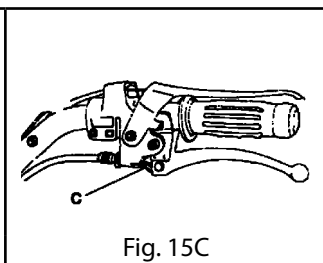


Fig. 15C

## DISPOSITIVI DI SICUREZZA

La macchina è dotata di diversi dispositivi di sicurezza e precisamente:

### 1) ARRESTO MOTORE "Motorstop"

La posizione di lavoro della leva 1 che comanda l'arresto motore è quella illustrata nella fig. 15A. Se le stegole (per

qualsiasi motivo) sono abbandonate dalla mano dell'operatore, la leva 1 assume automaticamente la posizione di fig. 15B arrestando il motore.

### 2) GANCIO FRIZIONE

Il gancio frizione C inserito (fig. 15C) impedisce la trasmissione del moto con una marcia inserita.

## LUBRIFICAZIONE

### TIPO DI LUBRIFICANTE

**Motore** - Vedere libretto istruzioni motore.

**Macchina** - Utilizzate solo olio ESSO UNIFARM 85Π140 W e grasso ESSO MULTIPORPOSE.

#### 1) MOTORE

**Ogni giorno** - controllare il livello e, se necessario, ripristinarlo.

**Cambio dell'olio** - va effettuato agli intervalli e con le modalità stabilite dal costruttore del motore.

#### 2) SCATOLA DEL CAMBIO

(capacità 1,7 kg)

**Ogni 20 ore** - controllare il livello e, se necessario, ripristinarlo.

### SOSTITUZIONE OLIO (Fig. 17)

#### SCATOLA CAMBIO

La sostituzione deve avvenire ad olio caldo, svitando il tappo A e il tappo B completo di asta livello olio.

Terminata l'uscita dell'olio, rimettere il tappo A e introdurre l'olio nuovo nel foro B (1,7Kg.). Controllare il livello utilizzando l'asta sul tappo B.

Questa operazione va fatta mettendo la macchina in posizione orizzontale.

#### GONFIAGGIO PNEUMATICI

Controllare periodicamente che la pressione dei pneumatici sia entro i limiti indicati di 1-1,2 Bar (kg/cm<sup>2</sup>).

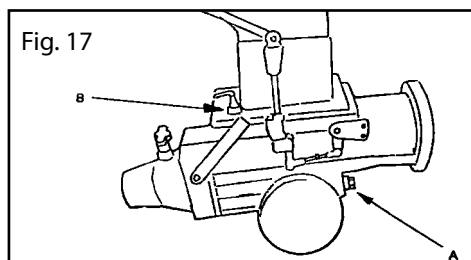
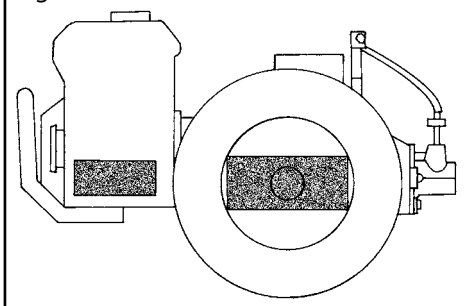


Fig. 16



**Ogni 500 ore** - sostituire l'olio.

#### 3) PRESA DI POTENZA ATTREZZATURE

Prima di collegare l'attrezzo riempirla di grasso Multiporpose.

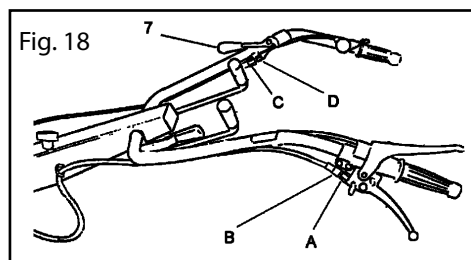
### REGISTRAZIONI COMANDI (Fig. 18)

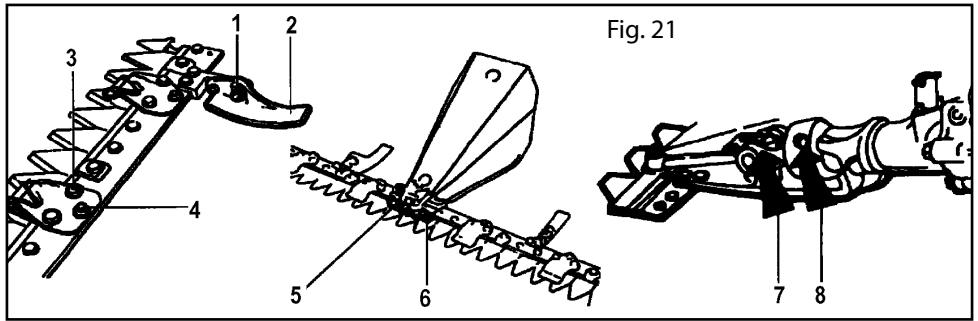
**FRIZIONE** - Controllare periodicamente la corsa a vuoto della leva frizione che deve essere di circa 5 mm.

- Per variare la registrazione allentare il dado A (fig. 18).
- Avvitare o svitare il registro B affinché la corsa a vuoto della leva frizione sia di circa 5 mm.
- Bloccare di nuovo il dado A.

#### LEVA INNESTO P. DI P.

Controllare periodicamente la corsa a vuoto della leva 7 che deve essere di circa 6 mm. Per variare la registrazione allentare il dado D (Fig. 18) e avvitare o svitare il registro C affinché la corsa a vuoto sia di 6 mm. Bloccare di nuovo il dado D.





**APPLICAZIONE DELLA BARRA FALCIANTE FRONTALE (Fig. 21)**

### **Collegamento alla macchina**

L'applicazione della barra alla macchina viene fatta utilizzando il relativo attacco rapido.

### **Regolazione dell'altezza della barra falciante**

Dovendo falciare su terreni accidentati, è necessario regolare l'altezza di taglio della barra falciante nel modo seguente:

- Allentare il dado (1)
- Portare il pattino (2) nella posizione desiderata.
- Ribloccare il dado.
- Eseguire la regolazione su entrambi i pattini.

### **Regolazione del prenilama**

- Allentare le viti di fissaggio (3)
- Agire sulla vite di registrazione (4)
- Serrare nuovamente le viti di fissaggio.

**N.B.** per un buon funzionamento non deve esservi sfregamento eccessivo tra prenilama e lama.

### **Sostituzione della lama falciante**

- Svitare le viti 5
- Estrarre l'attacco lama 6.
- Sfilare la lama.

Per il rimontaggio eseguire le operazioni in modo inverso.

### **MANUTENZIONE BARRA CON MOVIMENTO A BIELLA-MANOVELLA:**

Ogni volta che si usa la barra falciante, ingrassare i punti 7 e 8.

### **RUMORE AEREO**

**Massimo livello di pressione acustica continuo equivalente ponderato: 83 dB (A)**

### **VIBRAZIONI ALLE STEGOLE**

**Rilevamento con ponderazione secondo ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>**

## CONTENTS

- Warning signals .....	14
- Safety warnings .....	14
- Transport .....	16
- Information on demolition .....	16
- Information and General Rules .....	17
- Explanation of symbols .....	17
- Identification data .....	17
- Overall dimensions .....	18
- Speed .....	18
- Technical data .....	18
- Fitting the wheels .....	19
- Controls .....	19
- Engine start-up .....	19
- Power Take-Off .....	20
- Handlebars .....	20
- Safety devices .....	20
- Lubrication .....	21
- Changing the gearbox oil .....	21
- Adjusting controls .....	21
- Frontal mower bar application .....	22
- Airborne noise .....	22
- Handlebar vibration .....	22
- Declaration of conformity .....	63
- Warranty certificate .....	66



### INTRODUCTION

Before using the machine, read this manual carefully and keep it at reach for future reference.

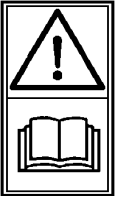
The Manufacturer reserves the right to make modifications without prior notice and without incurring into any sanctions whatsoever, provided that the main technical and safety features be kept.

## WARNING SIGNALS

GB



This symbol is to attract your attention and indicates that care for your safety must be meticulously followed, and must be brought to the attention of all those who use the machine. This manual of instructions is part of the Use and Maintenance Manual supplied with the machine and by the engine manufacturer, a copy of which is supplied with every machine.



Consult the Use and Maintenance manual when you see this symbol on the machine.



**ATTENTION!** - Danger of scalding.



**ATTENTION!** - Keep children away from the machine.



**ATTENTION!** - Danger due to blades in operation. Keep hands and feet clear.



**ATTENTION!** - Danger due to blades in operation and rotating parts. Keep hands and feet clear.



**ATTENTION!** - Danger of fire.

## SAFETY WARNINGS

- 1) This machine has been designed and manufactured for being used by one operator only, and is driven by means of the appropriate handlebars. Any other use is not permitted.
- 2) Before operating the machine, read the Use and Maintenance manual thoroughly, so that you are fully aware of all the operating controls and safety aspects of the machine.
- 3) Do not under any circumstances transport people or objects on the machine.
- 4) Always ensure that the machine's safety devices are correctly mounted and in perfect working condition.
- 5) Before use, check that all the controls, in particular the clutch, the Motorstop and the brakes (if fitted) are in good working order.
- 6) Any modifications or spurious parts being fitted without the manufacturers consent will nullify the guarantee, and any possible resulting damage will not be answered for.
- 7) This machine must not be used by children or inexperienced persons.
- 8) Before operating the machine, check that the area is clear and free of debris and that there are no people within the working area (danger zone). The operator will be held responsible for the safety of third parties, if these are found within the working area of the machine. Do not use the machine under these conditions.
- 9) Keep clear of the cutting blades at all times while the machine is in operation. Pay particular attention when reversing; keep hands and feet clear.
- 10) Use the machine only with the handles in the correct working position. This allows a safe working distance between the operator and operating area.
- 11) Use only original accessories and spare

- parts to guarantee safety and correct operation of the machine.
- 12) Stop engine before refuelling and remove ignition key (if fitted).
  - 13) Handle the fuel with care to avoid spilling on the machine; clean any spillage immediately.
  - 14) Never refuel in confined places, in vicinity of open flames or near the source of sparks. No smoking!
  - 15) Before starting the engine, check that all the controls are in idle position.
  - 16) Do not smoke when starting the engine!
  - 17) Do not run the machine in a confined area as toxic exhaust gas can kill.
  - 18) Plan your work before commencing.
  - 19) Do not use the machine when you are tired.
  - 20) Engage the clutch gradually; sudden engagement could cause the machine to rear-up.
  - 21) The area next to the engine exhaust will most likely reach temperatures above 80°. **Attention! Danger of scalding.**
  - 22) Always wear close fitting clothes and anti-slip shoes or boots. For safety reasons avoid using loose clothing.
  - 23) Make regular checks that all bolts and nuts are well tightened.
  - 24) Keep the area of work clear and clean.
  - 25) Only use the machine in clear visibility.
  - 26) Avoid working with blunt cutting blades.
  - 27) Pay maximum attention and use good sense when operating the machine.
  - 28) If you hit any objects during work, stop the machine and check for any damage immediately.
  - 29) During movement to and from the area of work, disengage the Power Take-Off (P.T.O.).
  - 30) Pay attention when reversing the machine not to trip over anything. If you lose your balance release the handlebars immediately; the Motorstop or the disengagement will immediately stop the machine.
  - 31) Do not under any circumstance attempt to by-pass the motor-stop device or remove the disengagement device. The machine would result having no safety precautions and would be extremely dangerous.
  - 32) Do not travel down hill with the clutch disengaged or the gears in idle.
  - 33) The machine's speed must always suit the conditions and the environment.
  - 34) Do not perform cleaning or maintenance operations of the machine when the engine is running.
  - 35) Avoid sharp turns when travelling up hill, down hill or across steep slopes.
  - 36) In steep descents, do not disengage the drive and do not change gear.
  - 37) When possible, avoid working up or down hill. Always travel across the slope.
  - 38) Do not work on very steep slopes (max. 30%).
  - 39) Avoid overfilling the fuel tank.
  - 40) If there is fuel in the tank, avoid tilting the machine during maintenance or adjustment.
  - 41) During use, keep the hot sections of the engine (i.e. cylinder head, exhaust, etc.) clean to avoid a build up of debris that will overheat the engine.
  - 42) Whenever possible, stop the machine on level ground.
  - 43) When stopping on unlevelled ground, engage 1st gear (up hill) or reverse gear (down hill).
  - 44) If leaving the machine for a long time, ensure it is inaccessible to children and

inexperienced people. Close the fuel tap (if fitted).

- GB** **45)** Do not leave the machine with the engine running.
- 46)** The maintenance instructions of the machine must always be carefully followed and worn parts replaced when necessary.
- 47)** If the machine is to remain unused for some time, clean it accurately and insert the appropriate protections.
- 48)** Apart from the previous items, it is necessary to take heed of the specific safety norms in force in the Country where the machine is operating.
- 49)** All the assembly, disassembly and adjustment operations must be performed with the motor off.

## **TRANSPORT**

Always insert the appropriate blade protection.

When loading the machine onto a lorry, use ramps of adequate stability and strength, or otherwise secure the machine on a pallet and lift with an elevating trolley with the forks at the maximum possible opening.

## **INFORMATION ON DEMOLITION**

At the end of its working life the machine must be demolished. This can only be done by authorised bodies, in the respect of the national environmental laws in force. Therefore, contact the local competent authorities on the procedure to follow. The main parts of the machine should be ferrous materials, natural rubber, epoxy paints, electrical and electronic components.



## INFORMATION AND GENERAL RULES

**SPARE PARTS** - You are highly recommended to use only **GENUINE SPARE PARTS**. Orders must be made observing the rules given in the Spare Parts Catalogue.

**ENGINE SERVICING** - The regulations for using and servicing the engine are given in the appropriate booklet, a copy of which is provided with each machine.

**NOTE** - The terms RIGHT and LEFT used in this manual to locate the various components always refer to the normal travel direction of the vehicle, that is to the machine seen by the operator in the driver's position and with the Mower mounted as an accessory of normal use. The abbreviation **1+1** indicates the model with two gears, one forward and one reverse.

## EXPLANATION OF SYMBOLS



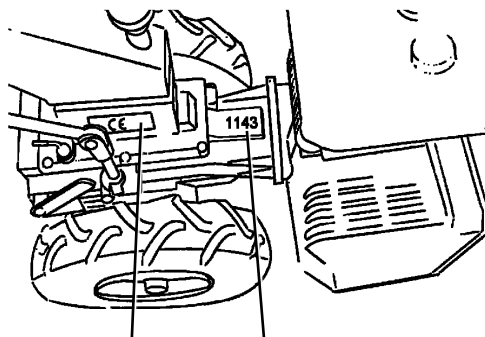
Throttle Control



Clutch control



Direction of travel



CE PLATE SERIAL NUMBER

GB

## MARKING AND IDENTIFICATION

The Machine's serial number is printed on the top of the gearbox. The "CE" mark on the column support.

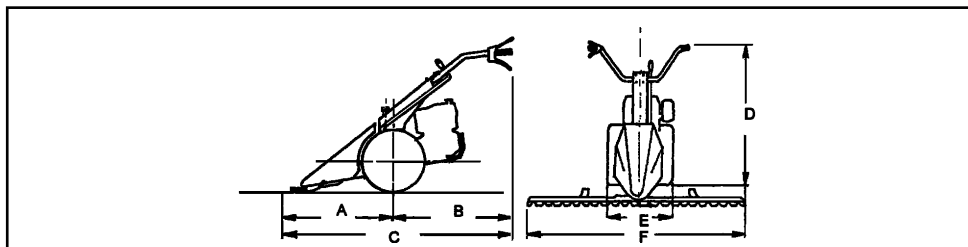
On receiving the machine check for the CE label.

### **IMPORTANT!**

Whenever requesting technical service or ordering spare parts, always give the serial number of the machine in question.

## OVERALL DIMENSIONS

GB



<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## GEAR SPEED

Wheel type	Gear speed	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>RM</sup>
4.00-8"	1,18	3,07

Speed in km/h with engine at 3600 g/min

## TECHNICAL DATA

Petrol engine	X
Diesel engine	/
Recoil starter	X
Motorstop	X
Dry disc clutch	X
Gearbox	1 MA + 1 RM
Adjustable handlebars: 6 vertical positions, 3 horizontal positions	X
Wheels with fixed disc tyres	X
Metal wheels	X
Weight with engine and mower	80 Kg

X=AVAILABLE /=NOT AVAILABLE

## FITTING THE WHEELS

After removing the machine from its packing, mount the wheels taking care that the drive key is fitted correctly in the wheel axle seat.

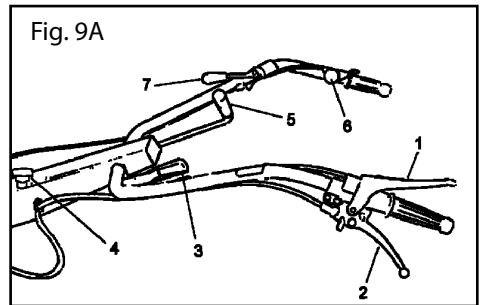
The arrow shown on the tyre wheel must be turned towards the engine for the Motorcultivator version and towards the P.T.O. for the front implement version.

Before start-up, carefully read the Operating and Servicing handbook of both engine and machine.

GB

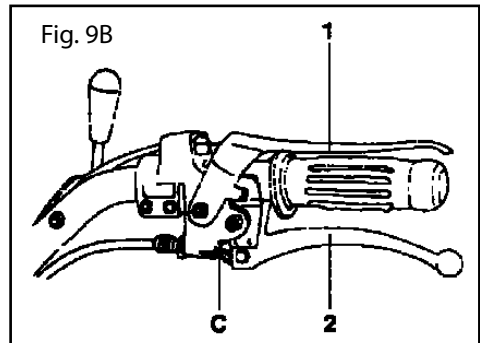
### CONTROLS (Fig. 9A)

1. Engine stop lever
2. Clutch control lever
3. Handlebar vertical lock lever
4. Steering column horizontal lock lever
5. Forward and reverse gear control lever
6. Throttle control lever
7. P.T.O. control lever

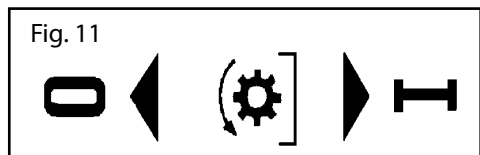


### ENGINE START-UP (Fig. 9B)

When starting the engine, follow the instructions contained in the engine's "Use and Maintenance" booklet, and after having made sure that the gear control and P.T.O. control levers are in idle position, lock the Motorstop lever 1 and clutch lever 2 by using hook C. This prevents the power transmission of engine with a gear engaged.



**N.B.:** The engagement of the gears should always be preceded by the disengagement of the clutch. In order to make the engagement of the direction selector easier, set the engine at minimum running and operate the lever without using the clutch. Avoid a protracted clutch disengagement in order to limit the wear of the thrust bearing (Fig. 11).



## POWER TAKE-OFF (Fig. 12)

**GB** All models are equipped with an independent P.T.O. (profile DIN 15X12) - 1 speed at 1004 r.p.m.

**N.B. Always use the clutch lever when wanting to engage or disengage the P.T.O.**

**The p.t.o.'s rotation is clockwise.**

## HANDLEBARS (Fig. 12)

Adjustment in height (vertical sense) allows 6 positions, obtained with lever n° 3.  
Side adjustment (horizontal sense) allows 3 positions, which are obtained with lever n° 4.

Fig. 12

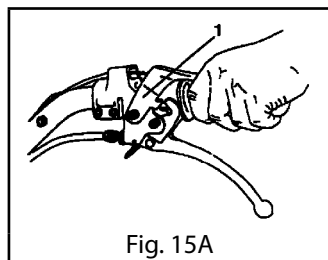
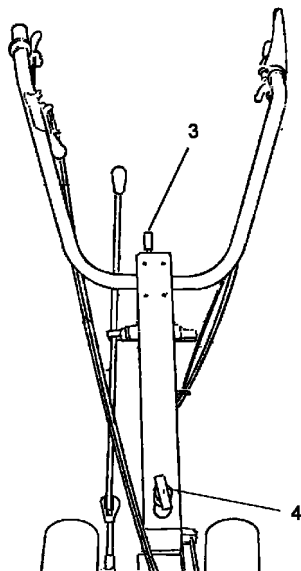


Fig. 15A

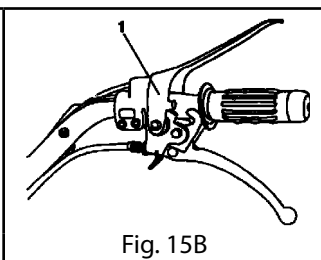


Fig. 15B

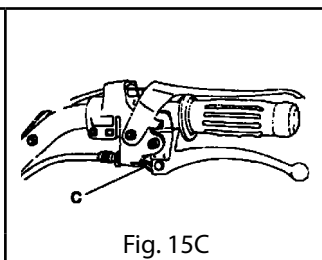


Fig. 15C

## SAFETY DEVICES

The machine is equipped with several safety devices, which are:

### 1) MOTORSTOP

The working position of the Motorstop control lever 1 is shown in Fig. 15A. If, for any reason, the handlebars are

released from the operator's hands, lever 1 will automatically adopt the position shown in Fig. 15A and thus stop the engine.

### 2) CLUTCH HOOK

With clutch hook C (Fig. 15C) inserted, any power transmission with gears engaged will be prevented.

## LUBRICATION

### TYPE OF LUBRICANT

**Engine** - see engine manual.

**Machine** - use only ESSO UNIFARM 15-40 X oil and ESSO MULTIPURPOSE grease.

### 1) ENGINE

**Each day** - check level and top up if necessary.

**Oil replacement** - to be carried out according to intervals and methods set out by the engine manufacturer.

### 2) GEARBOX

(capacity 1,7 kg)

**Every 20 hours** - check level and top up if necessary.

**Every 500 hours** - replace oil.

### OIL REPLACEMENT (Fig. 17)

#### GEAR BOX

Oil must be replaced when hot, by unscrewing fillcap A and fillcap B equipped with an oil dipstick. When oil is completely drained, replace cap A and fill up with new oil through hole B (1,7 Kg). Check level by using dipstick on cap B.

This operation is to be done with machine in horizontal position.

#### TYRE PRESSURE

Often check that tyre pressure be within the limits of 1-1,2 bar (kg/cm<sup>2</sup>).

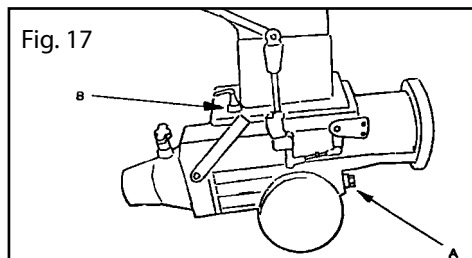
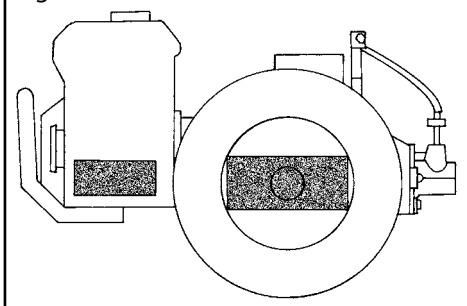


Fig. 16



### 3) POWER TAKE-OFF FOR IMPLEMENTS

Before attaching Implements, fill up with Multipurpose grease

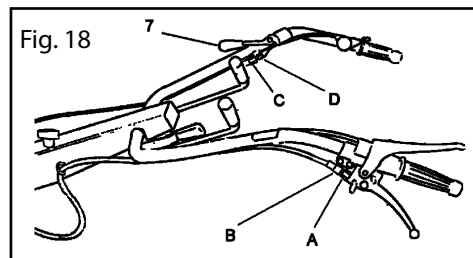
### CONTROLS ADJUSTMENT (Fig. 18)

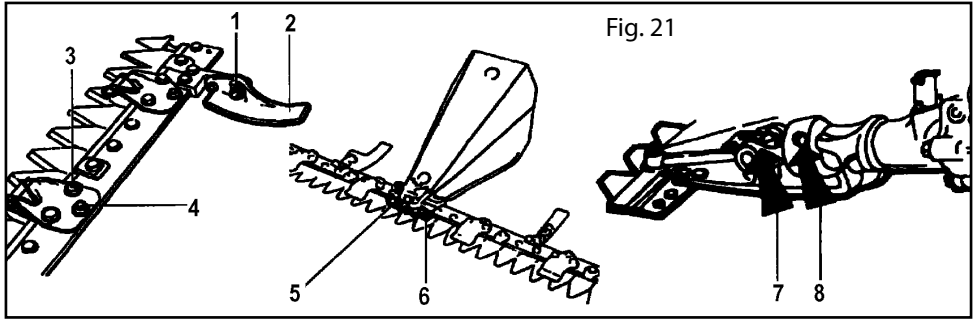
**CLUTCH** - Check the idle stroke of the clutch lever regularly. This should be approximately 6mm.

- In order to change adjustment, loosen nut A (Fig. 18A)
- Set stroke to about 5mm by screwing or unscrewing adjuster B.
- Lock nut A again.

#### POWER TAKE-OFF CONTROL LEVER

Periodically check that the idle stroke of lever 7 be approximately of 6mm. To change adjustment, loosen nut D (Fig. 18) and screw or unscrew adjuster C so that the idle stroke is of 6mm. Then lock nut D again.





**FRONTAL MOWER BAR APPLICATION (Fig. 21)**

### Connection to machine

The mower bar is attached to the machine by means of the Quickfit connection.

### Mower height adjustment

When working on bad terrain, it is necessary to adjust the mower's cut height in the following way:

- Loosen nut 1.
- Bring the skid pad back to wanted position 2
- Lock the nut again
- Carry out adjustment on both skid pads

### Blade holder adjustment

- Loosen fixing screws 3.
- Turn the adjustment screws 4.
- Tighten the fixing screws again

**N.B.:** Excessive friction between the blade

holder and the blade must be avoided in order to guarantee good functioning.

### Mower blade replacement

- Loosen screws 5.
- Remove blade catch 6
- Slip off the blade.

To re-mount the blade carry out the same operations but in reverse order.

### SERVICING THE BAR WITH CONNECTING ROD-CRANK MECHANISM

Each time the mower is used apply grease to points 7 and 8.

### AIRBORNE NOISE

**Maximum level of weighted equivalent continuous sound pressure: 83 dB (A)**

### HANDLEBAR VIBRATION

**Measurement with weighting according to ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>**

## INDEX

- Signaux d'avertissement .....	24
- Notes de securite.....	24
- Transport .....	26
- Information sur la démolition.....	26
- Informations et règles générales.....	27
- Explication des symboles .....	27
- Fiche signalétique .....	27
- Encombrement .....	28
- Vitesse .....	28
- Données techniques.....	28
- Montage des roues.....	29
- Commandes.....	29
- Démarrage du moteur .....	29
- Prises de force.....	30
- Mancherons de direction .....	30
- Dispositifs de sécurité.....	30
- Lubrification .....	31
- Remplacement de la boîte de vitesses...	31
- Réglage des commandes .....	31
- Barre de coupe .....	32
- Niveau sonore.....	32
- Vibration des mancherons.....	32
- Déclaration de conformité.....	63
- Certificat de garantie .....	67



### AVANT-PROPOS

Avant d'utiliser la motofaucheuse, lisez attentivement ce manuel et gardez-le pour d'autres consultations. Le constructeur se réserve le droit d'effectuer des modifications de la machine sans préavis et sans risque de sanctions, les principales caractéristiques techniques et les mesures de sécurité restant les mêmes.

## SIGNAUX D'AVERTISSEMENT



Le signal attire votre attention sur les indications fondamentales de sécurité qui doivent être scrupuleusement suivies et connues par tous les utilisateurs de la machine. Ce manuel d'avertissement se trouve dans le livret Utilisation et Entretien et dans celui du moteur édité par le constructeur et dont une copie est fournie avec chaque machine.



Ce signal appliqué sur les parties ou sur les commandes de la machine vous invite à consulter le livret "Utilisation et Entretien".



**ATTENTION!** - Risque de brûlures.



**ATTENTION!** - Eloignez les enfants de la machine.



**ATTENTION!** - Risques dus au fonctionnement des lames. Eloignez mains et pieds.



**ATTENTION!** - Risques dus au fonctionnement des lames et aux parties rotatives. Eloignez mains et pieds.



**ATTENTION!** - Risque d'incendie.

## NOTES DE SECURITE

- 1) Cette machine a été conçue et construite pour être utilisée par un seul opérateur qui la conduit en utilisant les mancherons destinés à cet usage. Aucune autre utilisation n'est admise.
- 2) Avant d'utiliser la machine, lisez avec attention son manuel d'utilisation et d'entretien pour acquérir le contrôle sûr et complet de la machine.
- 3) Il est interdit de transporter quelqu'un ou quelque chose sur la machine.
- 4) Assurez-vous toujours que tous les dispositifs de sécurité de la machine soient correctement montés et parfaitement efficaces.
- 5) Avant l'utilisation, vérifiez le fonctionnement correct de toutes les commandes. Soyez particulièrement attentifs à l'embrayage et à l'arrêt automatique du moteur, ainsi qu'au parfait fonctionnement des freins (si présents).
- 6) Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages dus à une modification ou à une mauvaise utilisation de la machine.
- 7) Ne permettez pas aux enfants ou aux personnes inexpérimentées d'utiliser la machine.
- 8) Contrôlez que personne ne s'approche de la machine ou ne soit dans le rayon d'action de celle-ci (zone dangereuse) avant de commencer votre travail. L'opérateur est responsable de la sécurité de tierces personnes se trouvant dans le rayon d'action de la machine. Il est interdit d'utiliser la machine dans les conditions ci-dessus citées.
- 9) Respectez la distance de sécurité des outils tranchants imposée par les mancherons, même quand vous changez le sens de la marche. Faites attention car les risques de blessures aux mains et aux pieds sont très élevés quand la machine



est en marche.

- 10) N'utilisez la machine qu'avec les mancherons en position de travail. Ceci permet de maintenir une juste distance de sécurité entre l'opérateur et le champ opérationnel.
- 11) N'utilisez que des pièces de rechange et des accessoires originaux pour garantir la sécurité et le bon fonctionnement de la machine.
- 12) Avant d'effectuer le plein de carburant éteignez le moteur et enlevez la clef de contact (si présente).
- 13) Verser le carburant en évitant d'en faire couler sur la machine; dans ce cas essuyez-le immédiatement.
- 14) Ne faites jamais le plein de carburant dans les locaux fermés, près d'une flamme ou de sources d'étincelles. Ne fumez pas!
- 15) Avant de mettre le moteur en marche contrôlez que toutes les commandes soient au point mort.
- 16) Pendant la mise en marche du moteur, ne fumez pas!
- 17) Ne démarrez pas et ne faites pas fonctionner la machine dans un lieu fermé. Le moteur émet des gaz d'échappement toxiques dans l'air.
- 18) Planifiez bien votre travail avant de le commencer.
- 19) N'utilisez jamais la machine si vous êtes fatigués.
- 20) Embrayez progressivement: en embrayant brutalement la machine pourrait se cabrer.
- 21) La zone adjacente au tuyau d'échappement du moteur peut atteindre une température de 80°. **Attention! Risque de brûlures.**
- 22) Les vêtements de l'opérateur doivent être adhérents; évitez les vêtements amples et utilisez des chaussures antiglisse.
- 23) Contrôlez que tous les éléments de fixation soient bien serrés.
- 24) Tenez parfaitement propre le champ opérationnel.
- 25) N'utilisez la machine que si vous avez une bonne visibilité.
- 26) Évitez de travailler avec des outils mal aiguisés.
- 27) Observez avec attention votre travail et pensez aux opérations successives.
- 28) Si vous heurtez un objet pendant le travail, arrêtez la machine et assurez-vous qu'elle n'ait subi aucun dommage.
- 29) Pendant les déplacements de la machine ou si vous inversez le sens de la marche, débranchez la prise de force.
- 30) Faites attention à ne pas être renversé lorsque vous embrayez la marche arrière. Si vous perdez l'équilibre, lâchez immédiatement les mancherons: l'arrêt automatique du moteur ou le débrayage interviendront immédiatement.
- 31) Ne tentez en aucun cas d'enlever le dispositif d'arrêt automatique du moteur ou celui de débrayage en ayant recours à des systèmes qui ne sont pas décrits dans le livret d'utilisation et d'entretien de la machine. La machine serait privée de systèmes de sécurité et deviendrait extrêmement dangereuse.
- 32) N'entreprenez jamais une descente en débrayage ou au point mort.
- 33) La vitesse de la machine doit toujours être adaptée aux conditions de fonctionnement et au terrain.
- 34) Ne procédez jamais à des opérations de nettoyage ou d'entretien de la machine quand le moteur est en marche.
- 35) En côte, en descente ou en pentes transversales évitez les virages brutaux.
- 36) En descente rapide ne désenclenchez jamais la traction et ne changez jamais de vitesse.

- 37) Evitez si possible de travailler en côte ou en descente; travailler toujours transversalement par rapport à la pente.
- 38) Ne travailler jamais en pente trop fortement inclinée (max. 30%).
- 39) Evitez de trop remplir le réservoir.
- 40) S'il y a du carburant dans le réservoir, évitez toute inclinaison de la machine pendant l'entretien ou les réglages.
- 41) Lors de l'utilisation tenir les parties chaudes du moteur (pot d'échappement, culasse) bien propres. Evitez l'accumulation de débris.
- 42) Si possible arrêtez la machine sur un terrain plat.
- 43) Si vous arrêtez la machine en pente embrayez la première vitesse (en côte) ou la marche arrière (en descente).
- 44) Garez la machine dans un endroit inaccessible aux enfants ou aux personnes non autorisées et fermez le robinet de carburant (si présente).
- 45) Ne vous éloignez jamais de la machine en laissant le moteur en marche.
- 46) Suivez toujours minutieusement les instructions d'entretien de la machine et de remplacement des pièces usées.
- 47) Quand la machine n'est pas utilisée, maintenez-la bien propre et vérifiez que ses dispositifs de sécurité soient enclenchés.
- 48) En plus des présentes dispositions il est nécessaire de respecter les normes spécifiques de sécurité de l'Etat où la machine opère.
- 49) Toutes les opérations de montage, démontage et réglage doivent être effectuées avec le moteur arrêté.

## TRANSPORT

Mettez toujours la protection spéciale de la lame.

Quand la machine doit être chargée sur un véhicule pour le transport, utilisez des rampes de montée bien stables et résistantes sinon mettez la machine sur une palette et soulevez-la à l'aide d'un chariot élévateur en utilisant l'ouverture maximale des fourches.

## INFORMATIONS SUR LA DÉMOLITION

À la fin de sa durée de vie opérationnelle, la machine doit être démolie, et cette opération ne peut être effectuée que par des organismes agréés, conformément aux lois nationales en vigueur en matière environnementale. Il est donc nécessaire de s'informer, auprès des autorités locales compétentes, de la procédure à suivre. Les constituants principaux de la machine peuvent être des matériaux ferreux, du caoutchouc, des peintures époxy, des composants électriques et électroniques.

## INFORMATIONS ET REGLES GENERALES

**PIECES DE RECHANGE** - Nous conseillons vivement d'utiliser exclusivement des **PIECES DE RECHANGE D'ORIGINE**. Les commandes doivent s'effectuer conformément aux instructions contenues dans le catalogue.

**ENTRETIEN DU MOTEUR** - Les prescriptions d'emploi et d'entretien du moteur figurent dans le livret fourni avec chaque machine.

### NOTES

Les termes DROIT/E ET GAUCHE utilisés dans ce manuel pour localiser les divers composants se réfèrent toujours au sens normal de marche du véhicule, i.e. la machine vue par l'opérateur, du poste de conduite, les fraises étant montées comme un outil normalement utilisé.

Le sigle **1+1** indique le modèle avec boîte de vitesses à deux vitesses, une marche avant et une marche arrière.

## EXPLICATION DES SYMBOLES



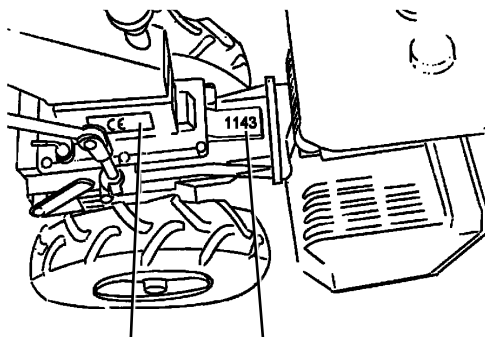
Commande accélérateur



Commande embrayage



Sens de marche



PLAQUE CE NUMERO DE SERIE

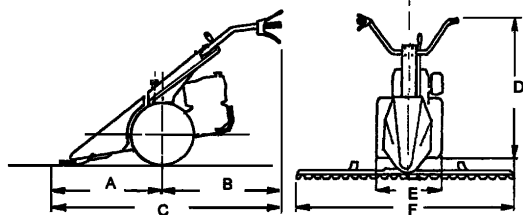
### MARQUAGE ET PLAQUE SIGNALÉTIQUE

Le N° de série de la machine est imprimé en haut de la boîte de vitesses. La marque "CE" est située sur le support de la colonne. Quand vous recevez la machine, vérifiez si l'étiquette CE est appliquée.

### IMPORTANT !

Dans les éventuelles demandes d'assistance technique ou dans les commandes de pièces de rechange, citez toujours le numéro de série de la machine concernée.

## MESURES D'ENCOMBREMENT



<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## VITESSES

Roues	Vitesse	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>o</sup> RM
4.00-8"	1,18	3,07

Vitesses en Km./h. avec moteur à 3.600 tours/minute

## DONNEES TECHNIQUES

Moteur à essence	X
Moteur Diesel	/
Démarrage à lanceur	X
Motorstop	X
Embrayage à sec à disques	X
Boîte de vitesses	1 MA + 1 RM
Mancherons réglables: 6 positions à la verticale, 3 positions à l'horizontale	X
Roues avec pneus à disques fixes	X
Roues métalliques	X
Poids avec moteur et barre	80 Kg

X=DISPONIBLE /=NON DISPONIBLE

## MONTAGE DES ROUES

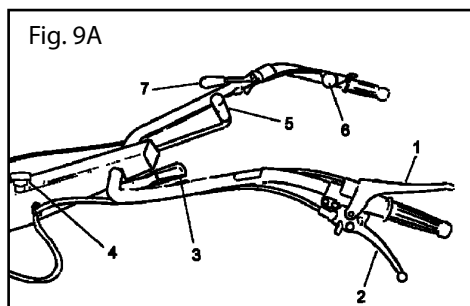
Après avoir déballé la machine, montez les roues en veillant à ce que la clé d'entraînement soit correctement montée dans le siège de l'axe des roues.

La flèche indiquée sur la roue montée avec pneus agraires doit être orientée vers le moteur dans la version motoculteur et vers la prise de force dans la version avec outils frontaux. Avant la mise en marche, lisez attentivement la notice d'emploi et d'entretien du moteur et de la machine.

F

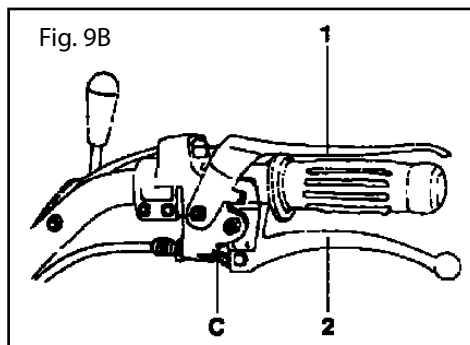
### COMMANDES (Fig. 9A )

1. Levier arrêt moteur
2. Levier commande embrayage
3. Levier blocage vertical du guidon
4. Levier blocage horizontal de la colonne
5. Levier commande marche avant et marche arrière
6. Levier commande accélérateur
7. Levier commande Prise de Force

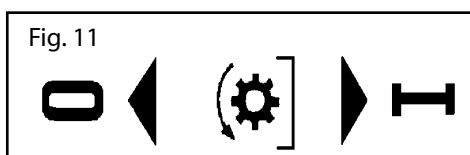


### DEMARRAGE DU MOTEUR (Fig. 9B)

Pour faire démarrer le moteur, respectez les indications figurant dans la notice "emploi et entretien" du moteur, veillez à ce que le levier de vitesses et le levier de commande de la Prise de Force soient au point mort et bloquez le levier 1 du Motorstop et le levier 2 de l'embrayage en utilisant le crochet C.



**N.B.** Débrayez toujours avant d'enclencher les vitesses. Evitez un débrayage prolongé pour ne pas user trop rapidement le palier de butée (Fig. 11).



## PRISE DE PUISSANCE

(Fig. 12)

Tous les modèles sont dotés d'une Prise de Force (profil DIN 15 x 12) indépendante à une vitesse de 1004 tours/minute.

**N.B. Pour brancher et débrancher les Prise de Force utilisez toujours le levier d'embrayage.**

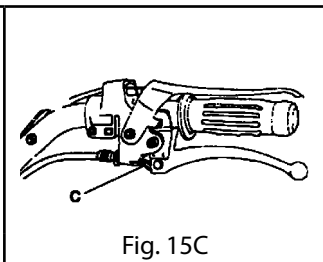
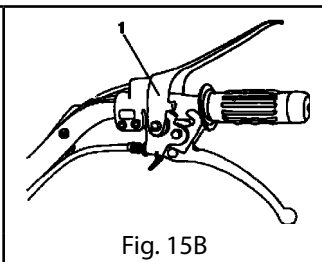
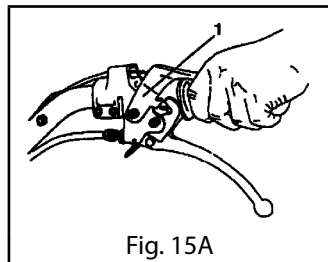
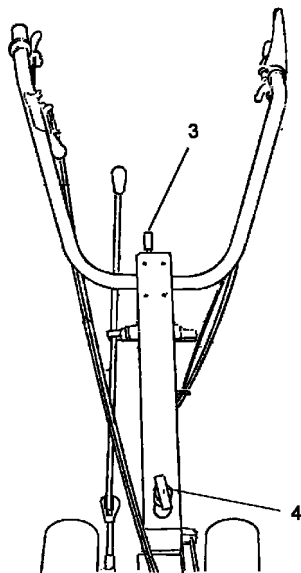
**La rotation de la Prise de Force va de gauche à droite.**

## MANCHERONS (Fig. 12)

Le réglage en sens vertical (hauteur) permet d'avoir 6 positions qui s'obtiennent en agissant sur le levier n°3.

Le réglage en sens horizontal (latéralement) permet d'avoir 3 positions qui s'obtiennent en agissant sur le pommeau N° 4.

Fig. 12



## DISPOSITIFS DE SECURITE

La machine est dotée de plusieurs dispositifs de sécurité et précisément :

### 1) ARRET MOTEUR "Motorstop"

La position de travail du levier 1 qui commande l'arrêt du moteur est illustrée en fig. 15A.

Si (pour quelque motif) la main de l'opérateur abandonne les mancherons, le levier 1 assume automatiquement la position de la fig. 15 B et arrête le moteur.

### 2) CROCHET D'EMBAYAGE

Branché, le crochet d'embrayage C (fig. 15C) empêche la transmission du mouvement quand la vitesse est enclenchée.

## LUBRIFICATION

### TYPE DE LUBRIFIANT

**Moteur** - Consultez la notice d'instructions du moteur.

**Machine** - Utilisez uniquement de l'huile ESSO UNIFARM 15 - 40 W et graisse ESSO MULTIPOURPOSE.

### 1) MOTEUR

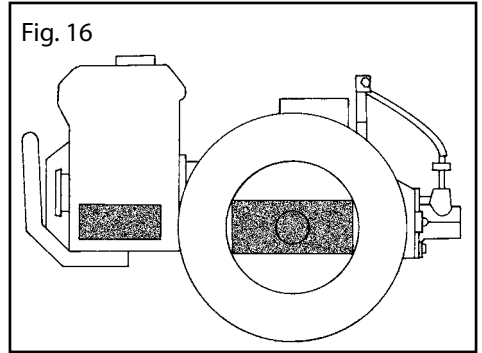
**Tous les jours** - Contrôlez et éventuellement rétablissez le niveau.

**Vidange d'huile** - A effectuer aux intervalles et conformément aux modalités indiquées par le constructeur du moteur.

### 2) BOITE DE VITESSES

(capacité 1,7 kg)

**Toutes les 20 heures** - Contrôlez et



éventuellement rétablissez le niveau.

**Toutes les 500 heures** - Vidangez l'huile.

### 3) PRISE DE FORCE OUTILS

Avant d'atteler l'outil remplissez la Prise de Force de graisse (ESSO MULTIPOURPOSE).

## VIDANGE D'HUILE (Fig. 17)

### BOITE DE VITESSES

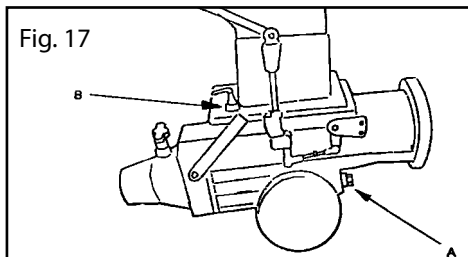
La vidange doit s'effectuer quand l'huile est chaude. Dévissez les bouchons-jauges A et B.

Une fois que l'huile est vidangée, revissez le bouchon A et versez de l'huile neuve dans le trou B (1,7 kg). Contrôlez le niveau avec la jauge du bouchon B.

Pour effectuer cette opération, la machine doit être à l'horizontale.

### GONFLAGE DES PNEUS

Contrôlez périodiquement si la pression des pneus est dans les limites indiquées, de 1 à 1,2 bar (kg/cm<sup>2</sup>).



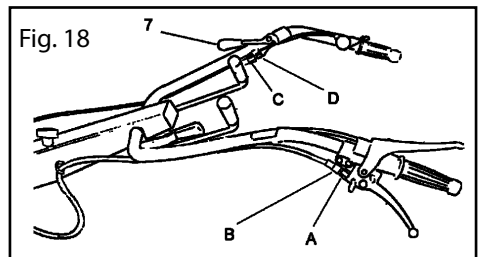
## REGLAGES DES COMMANDES (Fig. 18)

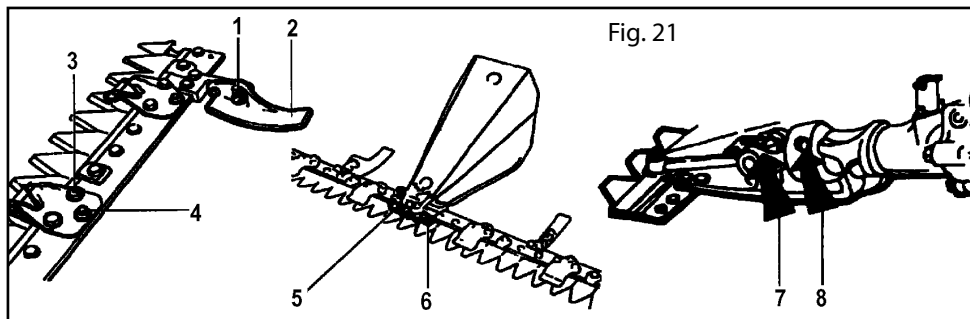
**EMBRAYAGE** - Contrôlez périodiquement la course à vide du levier d'embrayage qui doit être d'environ 6 mm.

- Pour modifier le réglage, desserrer l'écrou A (Fig. 18).
- Vissez ou dévissez le registre B pour que la course à vide du levier d'embrayage soit d'environ 5 mm.
- Bloquez de nouveau l'écrou A.

## LEVIER D'ENCLENCHEMENT DE LA PRISE DE FORCE

Contrôlez périodiquement la course à vide du levier 7, qui doit être d'environ 6 mm. Pour modifier le réglage, desserrer l'écrou D (Fig. 18) ou vissez ou dévissez le repère C pour que la course à vide soit de 6 mm. Bloquez de nouveau l'écrou D.





**APPLICATION DE LA BARRE DE COUPE FRONTALE (Fig. 21)**

### **Branchement sur la machine**

Appliquez la barre au machine avec l'attache rapide.

### **Réglage de la hauteur de la barre de coupe**

Pour faucher sur des terrains accidentés, réglez la hauteur de coupe de la barre de la manière suivante :

- Desserrer l'écrou (1).
- Placez le patin (2) dans la position souhaitée.
- Bloquez de nouveau l'écrou.
- Effectuez le réglage sur les deux patins.

### **Réglage du presse-lame**

- Desserrer les vis de fixation (3).
- Agissez sur la vis de réglage (4).
- Resserrez les vis de fixation.

**N.B.** Pour un bon fonctionnement, il ne doit pas y avoir trop de frottement entre le presse-lame et la lame.

### **Pour remplacer la lame de coupe :**

- Dévissez les vis 5.
- Enlevez l'attache de lame 6.
- Enlevez la lame.

Pour la remonter, exécutez les opérations en sens inverse.

### **ENTRETIEN DE LA BARRE AVEC MOUVEMENT BIELLE- MANIVELLE**

A chaque fois que vous utilisez la barre de coupe, graissez les points 7 et 8.

### **NIVEAU SONORE**

**Niveau maximum de pression acoustique continu équivalent pondéré: 83 dB (A)**

### **VIBRATION DES MANCHERONS**

**Relèvement avec pondération conformément à l'ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>**



**INHALTSVERZEICHNIS**

- Warnsymbole..... 34
- Allgemeine Sicherheitsvorschriften ..... 34
- Transport ..... 36
- Informationen zu Verschrottung ..... 36
- Allgemeine Hinweise und Vorschriften .. 37
- Zeichenerklärung..... 37
- Identifizierungsdaten ..... 37
- Abmessungen ..... 38
- Fahrgeschwindigkeiten..... 38
- Technische Daten ..... 38
- Reifen montieren..... 39
- Bedienungselemente ..... 39
- Motor anlassen..... 39
- Zapfwelle..... 40
- Lenkholm ..... 40
- Sicherheitsvorrichtungen ..... 40
- Schmierung ..... 41
- Getriebeölwechsel, Reifendruck..... 41
- Einstellung der Bedienungselemente.... 41
- Mähbalken ..... 42
- Geräuschpegel ..... 42
- Vibrationen am Lenkholm ..... 42
- Konformitäts - erklärung ..... 64
- Garantie-zertificat ..... 68



**VORBEMERKUNG**

Lesen Sie dieses Handbuch vor der Inbetriebnahme der Maschine sorgfältig durch und bewahren Sie es für zukünftige Konsultationen auf.

Die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung und ohne jeden Gewährleistungsanspruch, unter Beibehaltung der wesentlichen technischen Eigenschaften und Sicherheitsvorrichtungen, Änderungen an der Maschine vorzunehmen.

## WARNSYMBOLLE



D Dieses Zeichen weist Sie auf alle grundlegenden Hinweise hin, die Ihre persönliche Sicherheit betreffen. Diese Hinweise müssen gewissenhaft befolgt werden und auch an alle andere Benutzer der Maschine weitergegeben werden. Diese Sicherheitsvorschriften ergänzen die Bedienungs- und Wartungshandbücher der Maschine und des Motors, die ihnen beide bei der Übernahme des Maschine ausgehändigt werden.



Dieses Symbole erfordert die Zuhilfenahme der Wartungs- und Bedienungsanleitung, und zwar in Bezug auf die an der Maschine angedeuteten Bedienungshebel.



**ACHTUNG!**  
Verbrennungsgefahr.



**ACHTUNG!** - Kinder von der Maschine fernhalten!



**ACHTUNG!**  
Gefahr durch sich bewege-nde Mähmesser. Hände und Füße fernhalten.



**ACHTUNG!** - Gefahr durch sich bewegende Mähmesser und drehende Teile. Hände und Füße fernhalten.



**ACHTUNG!** - Feuergefahr.

## ALGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

- 1) Diese Maschine ist ausschließlich dafür gebaut, um von nur einem Bediener durch Führung der dafür bestimmten Lenkholme benutzt zu werden. Jeder andere Gebrauch ist untersagt!
- 2) Vor Benutzung der Maschine sind die Hinweise in der Bedienungs- und Wartungsanleitung aufmerksam zu lesen, damit ist gewährleistet, daß alle Handgriffe beherrscht werden, um die Maschine sicher zu kontrollieren.
- 3) Es dürfen keine Personen oder Gegenstände auf der Maschine transportiert werden.
- 4) Sich vergewissern, daß alle Schutzeinrichtungen ordnungsgemäß angebaut sind und entsprechend funktionieren.
- 5) Vor Inbetriebnahme sind alle Einrichtungen und Betätigungshebel und deren Funktion zu überprüfen. Besonders aufmerksam die Funktionsfähigkeit der Kupplung, des Motorstops und der Bremsen (wenn vorhanden) prüfen. Während des Arbeitseinsatzes ist es zu spät!
- 6) Der Hersteller ist für Schäden, die durch eigenwillige Veränderungen an der Maschine verursacht wurden, von der Haftung ausgeschlossen.
- 7) Kindern und im Umgang mit der Maschine ungeübten Personen ist der Gebrauch untersagt.
- 8) Vor Arbeitsbeginn sich vergewissern, daß niemand dem Arbeits- und Gefahrenbereich nähert oder dort aufhält. Der Bediener ist für Verletzungen Dritter verantwortlich, wenn sich jemand im Schwenkbereich der Maschine aufhält. Unter diesen Voraussetzungen ist ein Gebrauch der Maschine untersagt!
- 9) Den Sicherheitsabstand, der durch ordnungsgemäße Führung der Lenkholme gegeben ist, stets einhalten, und zwar auch bei Änderung der

Fahrtrichtung. Es ist größte Vorsicht geboten, da bei laufender Maschine ein hohes Verletzungsrisiko an Händen und Füßen besteht.

- 10) Die Maschine nur bei vorgesehener Arbeitsstellung der Lenkholme benutzen. Nur das gewährleistet den ausreichenden Sicherheitsabstand zwischen Arbeitsbereich und Bediener.
- 11) Um die Sicherheit und die Funktionsfähigkeit der Maschine zu gewährleisten, sind nur Original- Ersatzteile und-Zubehör zu verwenden.
- 12) Vor dem Betanken den Motor abstellen und den Zündschlüssel (falls vorhanden) abziehen.
- 13) Vorsicht beim Umgang mit Kraftstoff und diesen nicht auf die Maschine verschütten, ggf. sofort abtrocknen.
- 14) Niemals in geschlossenen Räumen, in der Nähe offener Flammen oder zündfähiger Funkenquellen Kraftstoff nachfüllen. Beim Auftanken nicht rauchen!
- 15) Bevor der Motor gestartet wird, sich vergewissern, daß die Hebel für Fahr- und Geräteantrieb in Leerlaufposition sind.
- 16) Beim Starten des Motors nicht rauchen!
- 17) Den Motor nicht in geschlossenen Räumen starten oder laufen lassen! Der Motor setzt giftige Auspuffgase frei.
- 18) Den Arbeitsablauf bereits vor Arbeitsbeginn planen.
- 19) Die Maschine nicht im ermüdeten Zustand gebrauchen.
- 20) Die Kupplung erst langsam "kommen lassen"; ein plötzliches Lösen des Kupplungshebels könnte ein Aufbäumen der Maschine verursachen.
- 21) Der Auspuffbereich kann Temperaturen von über 80° C erreichen.

**Achtung! Verbrennungsgefahr!**

- 22) Der Bediener soll anliegende Kleidung

tragen. Locker getragen Kleider sind zu vermeiden. Feste und rutschfeste Schuhe tragen.

- 23) Sich vergewissern, daß alle Befestigungselemente gut festgezogen sind.
- 24) Den Arbeitsbereich sauber und frei von Hindernissen halten.
- 25) Die Maschine nur benutzen, wenn im Arbeitsbereich gute Sichtverhältnisse herrschen.
- 26) Nicht mit ungeschärften Schneid-, Fräs- und Mähwerkzeugen arbeiten.
- 27) Die Arbeit sorgfältig beobachten und sich stets einen Überblick der einzelnen Arbeitsabläufe verschaffen.
- 28) Wenn man während der Arbeit an ein Hindernis stößt, die Maschine abstellen und sich vergewissern, ob diese Schäden erfahren hat.
- 29) Beim Versetzen der Maschine oder bei Änderung der Fahrtrichtung den Zapfwellenantrieb ausschalten.
- 30) Immer beachten, daß man beim Einlegen des Rückwärtsgangs von der Maschine erfasst werden kann! Sollte man das Gleichgewicht verlieren, sofort die Lenkholme loslassen; der Motorstop bringt den Motor sofort zum Stillstand oder der Antrieb wird ausgekuppelt.
- 31) Keinesfalls versuchen, die Motorstopvorrichtung bzw. die Auskuppelung mit anderen als in diesen Bedienungs- und Wartungsanleitung beschriebenen Systemen zu umgehen oder zu entfernen. Die Maschine wäre dann keinesfalls sicher und im extrem gefährlichen Zustand.
- 32) Auf abschüssigem Gelände niemals auskuppeln oder im Leerlauf fahren.
- 33) Die Fahrgeschwindigkeit muß immer dem Maschinenzustand und den Umgebungsverhältnissen angepasst werden.

- 34)** Keine Reinigungs- oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor durchführen.
- 35)** Bei Berg- oder Talfahrt und Querfahrten zum Hang plötzliches Kurvenfahren vermeiden.
- 36)** Im Gefälle niemals auskuppeln oder Gangwechsel vornehmen.
- 37)** Berg- oder Talfahrten nach Möglichkeit vermeiden; immer quer zum Hang fahren.
- 38)** Nicht in starken Hanglagen arbeiten (max. 30% Gefälle).
- 39)** Den Kraftstofftank nicht übermäßig füllen.
- 40)** Wenn noch Kraftstoff im Tank vorhanden ist, die Maschine bei Einstellungs- oder Wartungsarbeiten nicht neigen oder kippen.
- 41)** Während des Betriebs die heißen Motorteile (Auspuff, Zylinderkopf) frei von Schmutzresten halten.
- 42)** Die Maschine möglichst auf ebenem Gelände abstellen.
- 43)** Beim Abstellen auf Hanglagen in Bergfahrt 1. Vorwärtsgang und in Talfahrt Rückwärtsgang einlegen.
- 44)** Die Maschine an einem Ort abstellen, der Kindern und Unbefugten unzugänglich ist und Kraftstoffhahn zudrehen (wenn vorhanden).
- 45)** Die Maschine niemals bei noch laufendem Motor verlassen.
- 46)** Die vorgeschriebenen Wartungsanleitungen mit größter Sorgfalt befolgen und abgenutzte Teile ersetzen.
- 47)** Wenn die Maschine nicht benutzt wird, soll sie sorgsam und sauber aufbewahrt werden und die entsprechenden Schutzvorrichtungen müssen angebracht sein.
- 48)** Ausser den vorgenannten Vorschriften sind die gültigen Arbeitssicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften des Staats

oder Landes zu beachten, in dem die Maschine benutzt wird.

- 49)** Alle mit Ausbau, Wiedereinbau und instellung verbundenen Vorgänge sind bei abgestelltem Motor auszuführen.

## TRANSPORT

Immer den dafür vorgesehenen Mähmesserschutz anbringen.

Wenn die Maschine auf ein Transportfahrzeug geladen wird, sind entweder entsprechend stabile Laderampen zu verwenden, oder die Maschine wird auf eine Palette festgeschnallt und mit einem Gebelstapler bei größtmöglicher Gabelöffnung gehoben.

## INFORMATIONEN ZUR VERSCHROTTUNG

Nach Ablauf der Lebensdauer der Maschine muss diese verschrottet werden. Dies darf nur von autorisierten Entsorgungsstellen unter Beachtung der geltenden nationalen Umweltgesetze vorgenommen werden. Es ist daher notwendig, sich bei den zuständigen Behörden vor Ort über die vorzunehmenden Prozeduren zu informieren. Die Hauptbestandteile der Maschine bestehen aus Metallmaterialien, Kautschuk, Epoxydharzlacken, elektrischen und elektronischen Komponenten.

## ALLGEMEINE HINWEISE UND VORSCHRIFTEN

### ERSATZTEILE

Wir raten Ihnen in Ihrem eigenen Interesse nur **ORIGINALERSATZTEILE** zu verwenden. Bei Bestellungen von Ersatzteilen beachten Sie bitte die im Ersatzteil-Katalog angeführten Hinweise.

### MOTORWARTUNG

Hinweise für Bedienung und Wartung des Motors sind in einer separaten Anleitung enthalten, die Ihnen bei Übernahme der Maschine ausgehändigt wird.

### BITTE BEACHTEN

Die Angaben RECHTS und LINKS sind immer auf die normale Fahrtrichtung der Maschine zu beziehen, d.h. so wie Sie die Teile vom Lenkholm aus und im Fräsbetrieb sehen. Die Bezeichnung **1+1** deutet auf ein Modell mit 2 Gängen hin, d.h. je ein Vorwärts- und ein Rückwärtsgang.

## ZEICHENERKLÄRUNG



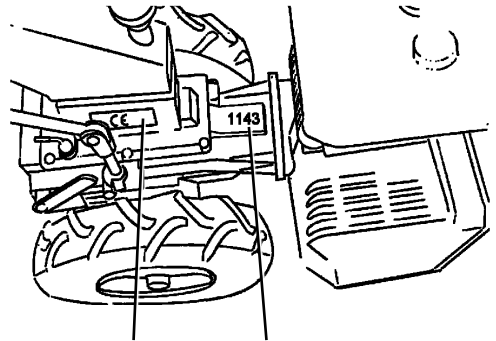
Gashebel



Kupplungshebel



Fahrtrichtung



CE - SCHILD

GERÄTE-SERIEN-NR.

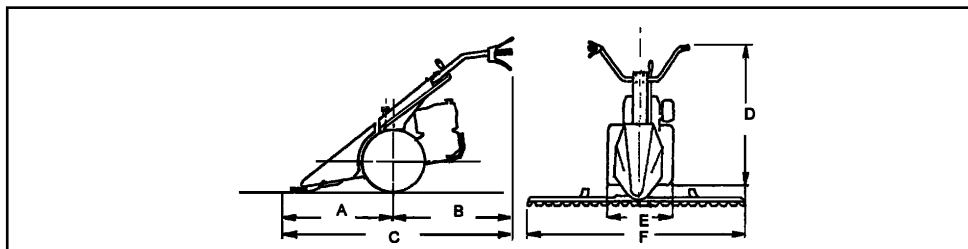
## IDENTIFIZIERUNGSDATEN

Die Serien-Nr. ist im oberen Teil des Getriebegehäuses eingestanzt. Das "CE" - Schild befindet sich seitlich am unteren Teil des Lenkholms. Kontrollieren Sie bitte bei Erhalt der Maschine, ob die "CE" - Kennzeichnung angebracht ist.

### WICHTIG!

**Geben Sie bei evtl. Inanspruchnahme des technischen Kundendienstes oder bei Ersatzteilbestellungen immer die Geräte- und Motor-Serien-Nr. an.**

## ABMESSUNGEN



**D**

<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## GANG

Räder	Gang	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>o</sup> RM
4.00-8"	1,18	3,07

Fahrgeschwindigkeiten in km/h mit Motor bei 3.600 U/min.

## DONNEES TECHNIQUES

Benzinmotor	X
Dieselmotor	/
Reversierstarter	X
Motorstop	X
Scheiben-Trockenkupplung	X
Getriebe als Balkenmäher	1 MA + 1 RM
Verstellbarer Lenkholm: 6 x Höhenverstellung , 3 x Seitenverstellung	X
Luftreifen mit festen Felgen	X
Metallräder	X
Gewicht mit Motor unde Mähbalken	80 Kg

X = LIEFERBAR / = NICHT LIEFERBAR

## REIFEN MONTIEREN

Nach Herausnahme des Geräts aus der Verpackung sind die Reifen zu montieren. Dabei ist zu beachten, daß die Keile korrekt in den Antriebsachsen sitzen.

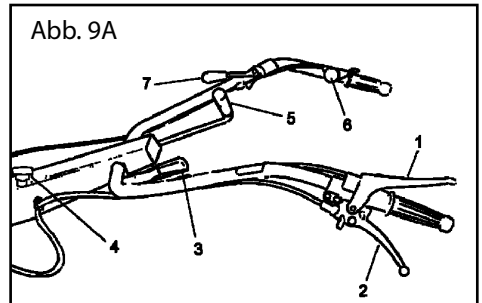
Der auf dem Reifen ersichtliche Pfeil muß im Fräsbetrieb oder bei anderen gezogenen Geräten in Richtung Motor zeigen. Bei Ausführung mit Mähbalken oder anderen Frontanbaugeräten muß der Pfeil in Richtung Zapfwelle zeigen.

Vor Inbetriebnahme sind Bedienungs- und Wartungsanleitungen von Gerät und Motor sorgfältig durchzulesen.

### BEDIENUNGSELEMENTE

(Abb. 9A)

1. Motorstop (Totmannschalter)
2. Kupplungshebel
3. Feststellhebel für Holmhöhenverstellung
4. Feststellhebel für Holmseitenverstellung
5. Schalthebel für Vor- und Rückwärtsgang
6. Gashebel
7. Zapfwellenhebel

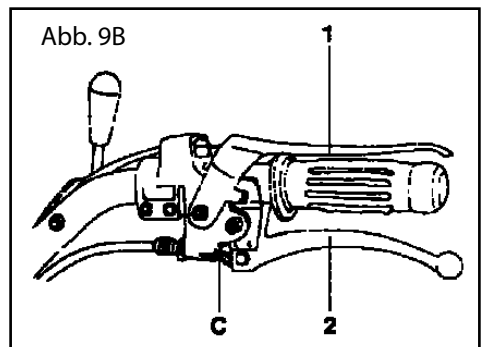


### MOTOR ANLASSEN

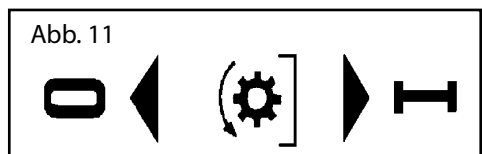
(Abb. 9B)

Die Bedienungs- und Wartungsanleitungen des Motors beachten.

Sich vergewissern, daß sowohl Ganghebel wie Zapfwellenhebel in Leerlaufstellung sind. Dann Motorstophebel 1 und Kupplungshebel 2 mit dem Klemmhaken C feststellen. In dieser Stellung hat man auch bei eingelegtem Gang keinen Vortrieb.



**Achtung:** Vor dem Einlegen der Gänge immer die Kupplung betätigen. Um das Einlegen des Fahrtrichtungshebels zu erleichtern, Motorgashebel auf Leerlaufdrehzahl einstellen und dann den Hebel einrasten, ohne die Kupplung zu betätigen. Kupplungshebel nicht über längere Zeit gezogen halten, um einen verfrühten Verschleiß des Drucklagers zu vermeiden (Abb.11).



## ZAPFWELLE (Abb. 11)

Alle Modelle sind mit einer getriebeunabhängigen Heckzapfwelle, Profil 15 x 12 gem. DIN, ausgestattet. Hat die Zapfwelle eine Umdrehung von 1.004 U/Min.

**Achtung: Zur Ein- und Ausschaltung der Zapfwelle immer die Kupplung betätigen.**

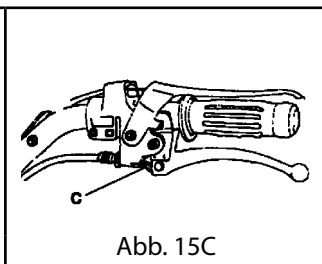
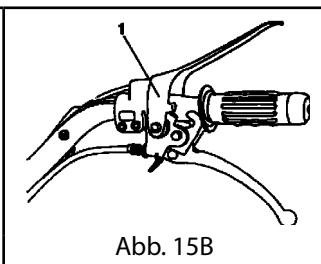
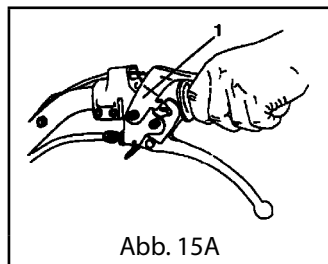
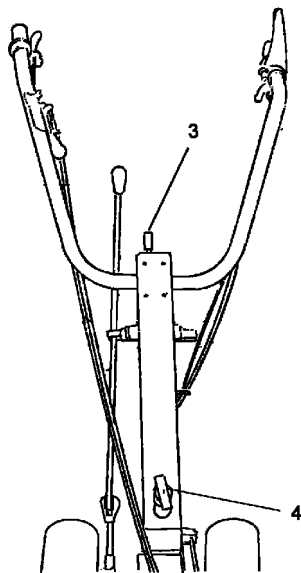
**Die Zapfwellenrotation ist rechtsdrehend.**

## LENKHOLM (Abb. 12)

Die Höhenverstellung erfolgt durch den Hebel 3 und rastet in 6 verschiedenen Stellungen ein.

Die Seitenverstellung erfolgt durch den Hebel 4 und rastet in 3 Stellungen ein geschwenktem Holm für Frontanbaugeräte).

Abb. 12



## SICHERHEITSVORRICHTUNGEN

Dieses Kombigerät ist mit verschiedenen Sicherheitsvorrichtungen ausgestattet, die nachstehend beschrieben werden.

### 1 - MOTORSTOP (TOTMANNSCHALTER)

Die Arbeitsstellung des Motorstophebels 1 wird in Abb. 15A gezeigt.

Wenn die Hände des Bedieners aus irgendwelchen Gründen die Führungsgriffe

loslassen, geht der Motorstophebel automatisch in Position gemäß Abb. 15B und schaltet gleichzeitig den Motor aus.

### 2 - KUPPLUNGSKLEMMHAKEN

Der gemäß Abb. 15C eingesteckte Kupplungsklemmhaken C verhindert jeglichen Vortrieb, auch bei eingelegtem Gang.



## SCHMIERUNG

### SCHMIERMITTELTYP

**Motor:** Betriebsanleitung des Motorherstellers beachten.

**Maschine:** Nur Öltyp ESSO UNIFARM 15 - 40 W und Fettytpe ESSO MULTIPURPOSE verwenden.

### 1) MOTOR

Täglich: Ölstand kontrollieren, ggf. nachfüllen.

Ölwechsel: regelmäßig nach den Vorschriften des Motorherstellers.

### 2) GETRIEBEGEHÄUSE

(Inhalt 1,75 Kg)

Nach jeweils 20 Betriebsstunden: Ölstand kontrollieren, ggf. nachfüllen.

## GETRIEBEÖLWECHSEL

(Abb. 17)

Der Ölwechsel muß bei warmem Öl und bei waagrecht stehender Maschine erfolgen. Ablassschraube A und Einfüllstopfen B inkl. Ölmeßstab abschrauben und Öl ablaufen lassen. Nach vollständigem Ölablauf Ablassschraube wieder einsetzen und das frische Öl durch die Öffnung B einfüllen (Fassungsvermögen 1,75 Kg). Anhand des Meßstabs am Stopfen B den Ölstand kontrollieren.

## REIFENDRUCK

Periodisch überprüfen, ob der Reifendruck innerhalb der empfohlenen Werte von 1,0 bis 1,2 Bar(Kg/cm<sup>2</sup>) liegt.

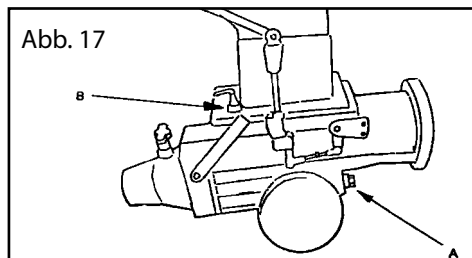
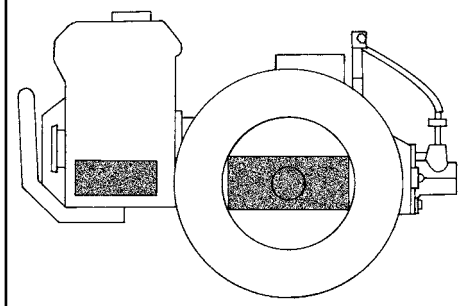


Abb. 16



Nach jeweils 500 Betriebsstunden: Öl wechseln.

### 3) GERÄTEZAPFWELLE

Vor Geräteanbau mit Schmierfett ESSO MULTIPURPOSE einfetten.

## EINSTELLUNG DER BEDIENUNGSELEMENTE

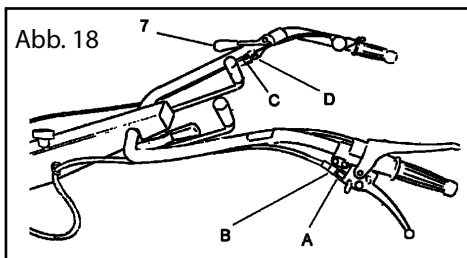
(Abb. 18)

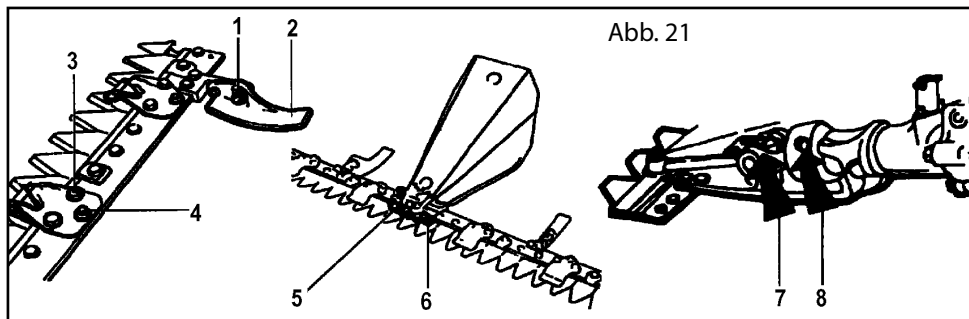
**KUPPLUNG:** In regelmäßigen Abständen das Spiel am Kupplungshebel überprüfen: es muß ca. 5 mm betragen.

- die Einstellung zu verändern Mutter A (Abb. 18) lockern.
- Stellschraube B ein- oder heraus-schrauben bis das Spiel ca. 5 mm beträgt.
- Mutter A wieder befestigen.

### ZAPFWELLENSCHALTHEBEL

Regelmäßig das Spiel am Zapfwellenhebel 7 kontrollieren: es muß ca. 6 mm betragen. Um die Einstellung zu verändern die Mutter D (Abb. 18) lockern und dann die Stellschraube C ein- oder heraus-schrauben bis das Spiel 6 mm beträgt. Mutter D wieder befestigen.





**MONTAGE DES FRONTMÄHBALKENS (Abb. 21)**

### **Anbau an das Kombigerät**

Der Anbau des Frontmähbalkens am Kombigerät erfolgt mittels der vorhandenen Schnellkupplung.

### **Einstellung der Schnitthöhe**

Da das Gerät auch auf unebenem Gelände mähen wird, ist die Schnitthöhe des Mähbalkens ggf. anzupassen. Die Verstellung ist wie folgt durchzuführen:

- Mutter 1 lockern.
- Laufsohle 2 in die gewünschte Stellung bringen.
- Mutter 1 wieder fest anziehen.
- Die Einstellung ist an beiden Laufsohlen gleich durchzuführen.

### **Einstellung des Messerhalters**

- Befestigungsschrauben 3 lockern.
- Durch Stellschraube 4 einstellen.
- Befestigungsschrauben 3 wieder fest anziehen.

**Achtung:** Erst eine Führung richtig einstellen, dann die zweite, dritte usw. Nach dem Einstellen jeder einzelnen Führung muß das Messer von Hand zügig hin und her zu bewegen sein. Um eine gute Funktion zu gewährleisten, darf es keine starke Reibung zwischen Messerhalter und Mähmesser geben.

### **WECHSELN DES MÄHMESSERS**

- Befestigungsschrauben 5 lösen.
- Messerkopf 6 herausnehmen.
- Mähmesser abziehen.

Beim Messereinbau umgekehrt vorgehen.

**WARTUNG:** Mähbalken nach jedem Gebrauch reinigen. Bei Mähbalken mit Pendel-Profimähantrieb vor jedem Einsatz Schmiernippel 7 und 8 einfetten.

### **GERÄUSCHPEGE**

**Max. kontinuierlicher akustischer Schalldruck in Leq: 83 dB (A)**

### **VIBRATIONEN AN DEN LENKHOLMEN**

**Gemessen nach ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>**

## INDHOLDSFORTEGNELSE

- Advarselstegn .....	44
- Sikkerhedsforanstaltninger .....	44
- Transport .....	46
- Oplysninger om ophugning .....	46
- Informationer og generelle regler ....	47
- Forklaring om symbolerne .....	47
- Identifikationsdata .....	47
- Totalmål .....	48
- Hastighed .....	48
- Tekniske specifikationer .....	48
- Montering af hjul .....	49
- Betjeningsgreb .....	49
- Start af motor .....	49
- Kraftudtag (eller effekt) .....	50
- Styrestænger .....	50
- Sikkerhedsanordninger .....	50
- Smøring .....	51
- Udskiftning af gearolie .....	51
- Regulering af betjeningsgreb .....	51
- Knivbjælke .....	52
- Luftstøj .....	52
- Vibrationer ved håndtagene .....	52
- Overensstemmel-seserklæring .....	64
- Garanticertifikat .....	69



### INDLEDNING

Før brug maskinen bør denne vejledning læses grundigt og gemmes til fremtidige opslag. Producenten forbeholder sig ret til at foretage ændringer, uden varsel og uden at pådrage sig straf, forudsat at de vigtigste tekniske egenskaber og sikkerhed er overholdt.

## ADVARSELSTEGN



Dette tegn henleder opmærksomheden på de grundlæggende forskrifter angående Deres sikkerhed, de skal følges omhyggeligt og alle, der bruger maskinen, skal have kendskab til dem. Denne advarselsmanual er en integrerende del af Manualen til Brug og Vedligeholdelse og til den, der hører til motoren som fabrikanten har lavet, og som der leveres en kopi af til hver maskine.

DK



Dette tegn angiver, at det er nødvendigt at slå op i manualen til Brug og Vedligeholdelse angående de dele og de kommandoer på maskinen, som er mærket med det.



**P A S P Å!** - Fare for forbrændinger.



**P A S P Å!** - Børn må ikke komme i nærheden af maskinen.



**P A S P Å!** - Der er fare, fordi de er knivklinger i funktion. Hold hænder og fødder langt fra maskinen.



**P A S P Å!** - Der er fare, fordi de er knivklinger eller omdrejende dele i funktion. Hold hænder og fødder langt fra maskinen.



**P A S P Å!** - Brandfare.

## SIKKERHEDSFORANSTALTNINGER

- 1) Denne maskine er udtænkt og fabrikeret til at bruges af en enkelt operatør, der styrer den ved at anvende de dertil indrettede plovåse. Ingen anden form for anvendelse er tilladt.
- 2) Før end De anvender maskinen, skal De omhyggeligt læse den tilhørende brugs- og vedligeholdelsesmanual igennem, for at De kan få en fuldkommen og sikker kontrol over maskinen.
- 3) Det er forbudt at transportere mennesker eller ting på maskinen.
- 4) De skal sikre Dem, at alle maskinens sikkerhedsdispositiver er monteret rigtigt, og at de virker perfekt.
- 5) Før maskinen anvendes, kontroller at alle kommandoerne virker rigtigt, og vær især opmærksom på koblingen og motorstop, og at bremserne virker perfekt (hvis der er bremsere).
- 6) Foretages der ændringer eller ulovlige forandringer på maskinen, bortfalder fabrikantens ansvar m.h.t. de skader, der kan blive en følge af dette.
- 7) Lad ikke børn eller ukyndige benytte maskinen.
- 8) Kontroller at ingen er ved at nærme sig maskinen, eller er indenfor dens aktionsradius (farezone), før De starter maskinen. Operatøren er ansvarlige for andres sikkerhed, hvis de befinder sig indenfor maskinens aktionsradius. Det er forbudt at bruge maskinen under ovennævnte forhold.
- 9) Overhold sikkerhedsafstanden til de skærende redskaber, som indstilles af skinnen ved plovåsene, også når der vendes kørselsretning. Pas meget på, for der er stor fare for at komme til skade på hænder og fødder når maskinen er i funktion.
- 10) Brug kun maskinen med håndtaget i arbejdsstilling. Dette tillader at holde

en passende sikkerhedsafstand mellem arbejdsområdet og operatøren.

- 11) Brug kun originale reservedele og tilbehør for at garantere at maskinen er sikker og at den fungerer.
- 12) Før der kommes brændstof på, sluk motoren og tag tændningsnøglen ud (hvis der er en sådan).
- 13) Håndter brændstoffet forsigtigt og undgå at spilde det på maskinen, hvis De kommer til at spilde, tør op med det samrne.
- 14) Fyld aldrig brændstof på i lukkede lokaler, i nærheden af åben ild eller hvor der skabes gnister. Ryg ikke!
- 15) Før end motoren startes, skal De kontrollere at alle kommandoer sider i frigear.
- 16) Ryg aldrig, når motoren startes.
- 17) Start aldrig og lad aldrig maskinen virke i lukkede lokaler. Motoren udlader giftig udstødningsgas.
- 18) Planlæg Deres arbejde omhyggeligt inden De begynder på det.
- 19) Brug aldrig maskinen, når Der er træet.
- 20) Sæt koblingen gradvist til, en hurtig tilkobling kan forårsage, at maskinen stejler.
- 21) Området i nærheden af motorens udstødning kan komme op på over 80°. **Pas på! Der kan være fare for forbrænding!**
- 22) Operatørens påklædning skal var kropsnær, undgå løse klæder og tag skridsikkert sikkerhedsfodtøj på.
- 23) Kontroller at alle fastgørelses elementerne er godt strammet.
- 24) Hold arbejdsområdet fuldstændigt rent.
- 25) Benyt kun maskinen, når der er god sigtbarhed i arbejdsområdet.
- 26) Undgå at arbejde med dårligt slebne

redskaber.

- 27) Overvåg arbejdet med største opmærksomhed og tænk på i hvilken rækkefølge operationerne skal udføres.
- 28) Hvis de støder på en genstand under arbejdet, stop maskinen og kontroller om den har taget skade.
- 29) Når maskinen flyttes eller der skiftes kørselsretning, slå altid kraftoverførselsdrevet fra.
- 30) Pas på, når De sætter i bakgear, at De ikke bliver påkørt. Hvis De mister balancen, slip med det samme plovåsene, motorstoppet og udkoblingen udløses øjeblikkeligt.
- 31) Prøv under ingen omstændigheder at slå dispoitivet til motorstop fra eller at fjerne dispoitivet til udkoblingen. Maskinen ville blive uden nogen form for sikkerhed og yderst farlig.
- 32) Kør aldrig nedad med gearet slået fra eller, med gearet i gang.
- 33) Maskinens hastighed skal altid svare til dens forhold og til miljøets tilstand.
- 34) Udfør aldrig rengøringsoperationer eller vedligholdelsesoperationer, når motoren er i gang.
- 35) Undgå pludselige drejninger når det går op ad bakke, ned ad bakke eller når ved tværgående hældninger.
- 36) Slå aldrig trække fra og skift aldrig gear, når det går stejlt ned.
- 37) Undgå, når det er muligt, at arbejde op ad bakke eller ned ad bakke, arbejd altid på tværs af hældningen.
- 38) Arbejd aldrig på stærke hældninger (max 30%).
- 39) Undgå at fylde for meget på tanken.
- 40) Undgå at hælde maskinen, når der foretages reguleringer eller vedligholdelse, hvis der er brændstof på tanken.
- 41) Sørg for at der ikke samler sig affald

på motorens varme dele (lydpotten, topstykket), når maskinen bruges.

- 42)** Når det er muligt, stands maskinen på et fladt terræn.
- 43)** Hvis De skal holde på et skrånende terræn, sæt i 1° gear (op ad bakke) eller i bakgear (ned ad bakke).
- DK 44)** Parker maskinen på et sted, der er utilgængeligt for børn og uvedkommende, og luk for hanen til brændstof (hvis der er en sådan).
- 45)** Gå aldrig fra maskinen når motoren er tændt.
- 46)** Følg altid meget nøje instruktionerne til vedligeholdelse og udkiftning af slidte dele.
- 47)** Når maskinen ikke anvendes, skal den opbevares omhyggeligt rensed og med sine sikkerhedsbeskyttelser slået til.
- 48)** Udover disse forholdsregler, skal man altid overholde de særlige sikkerhedsregler på arbejdspladsen, der gælder i det land, hvor maskinen anvendes.
- 49)** Alle former for montering, afmontering og justering skal finde sted, når motoren er slukket.

## TRANSPORT

Slå altid beskyttelsen af klingens til.

Når maskinen skal læsses på et motortransportmiddel, brug opkørselsramper, der er tilstrækkeligt stabile og solide, eller gør maskinen fast til en palle og løft den med en gaffeltruck, hvis gaffel er så åben som muligt.

## INFORMATIONER OM OPHUGNING

Ved afslutningen af dens levetid skal maskinen skrottes, hvilket kun må udføres af autoriserede virksomheder i overensstemmelse med de gældende nationale love på miljøområdet. Det er derfor nødvendigt at tjekke med de lokale myndigheder, hvilken fremgangsmåde, der skal følges. Maskinens vigtigste bestanddele kan være: jernholdige materialer, gummi, epoxy maling, elektriske og elektroniske komponenter.

## INFORMATIONER OG GENERELLE REGLER

**RESERVEDELE** - Det anbefales kraftigt kun at bruge **ORIGINALE RESERVEDELE**. Ordre skal afgives i overensstemmelse med standarderne indeholdt i Reservedelskataloget.

**MOTORENS VEDLIGEHOLDELSE** - Kravene til brug og vedligeholdelse af motoren er indeholdt i hæftet, hvoraf der følger en kopi med hver maskine.

### BEMÆRK

Udtrykkene HØJRE OG VENTRE bruges i denne manual til at lokalisere de forskellige komponenter og henviser altid til køretøjets normale kørselsretning, dvs. til maskinen set fra førersædet og fræseren monteret som tilbehør til normal brug.

Forkortelsen **1+1** angiver modellen med to-trins gearkasse, et frem- og et bakgear.

## FORKLARING PÅ SYMBOLERNE



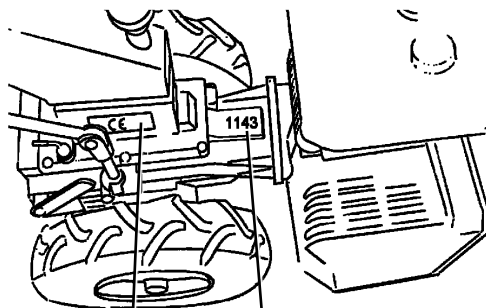
Gashåndtag



Koblingshåndtag



Kørselsretning



CE PLADE

SERIENUMMER

DK

## MÆRKNING OG IDENTIFIKATION

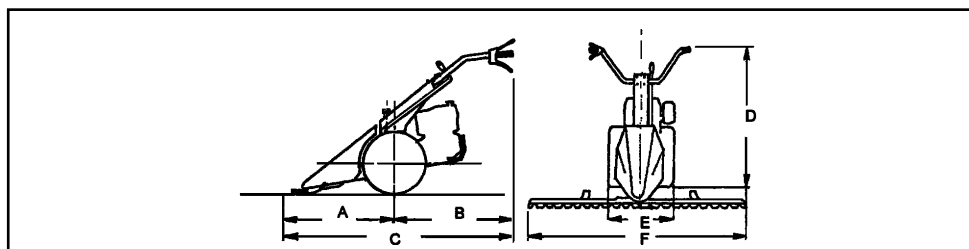
Maskinens serienr. er stemplet på toppen af gearkassen. "CE" mærket på ratstammens leje.

Ved modtagelse af maskinen kontrolleres det, at CE-mærket findes.

### VIGTIGT!

Ved eventuelle anmodninger om teknisk bistand eller bestilling af reservedele angives altid pågældende maskines serienummer.

## TOTALMÅL



DK

<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## HASTIGHED

Hjultype	Hastighed	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>o</sup> RM
4.00-8"	1,18	3,07

Hastighed i km/h med motor 3600 omdr./minut

## TEKNISKE SPECIFIKATIONER

Benzinmotor	X
Dieselmotor	/
Rekylstart	X
Motorstop	X
Tør skivekobling	X
Gear	1 MA + 1 RM
Justerbare styrestænger: 6 lodrette positioner, 3 vandrette positioner	X
Hjul med dæk med faste skiver	X
Metalhjul	X
Vægt med motor og bjælke	80 Kg

X=DISPONIBIL /=IKKE DISPONIBEL



## MONTERING AF HJUL

Efter at have fjernet maskinen fra emballagen monteres hjulene, idet man skal sørge for, at drivnøglen er monteret korrekt i hjulaksens leje.

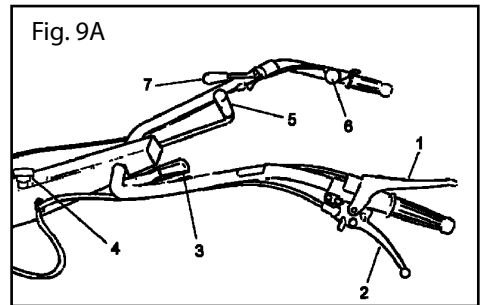
Pilen på gummihjulet skal vende mod motoren i versionen motorkultivator og mod kraftudtaget i versionen med frontmonterede redskaber.

Inden arbejdet påbegyndes, læses motorens og maskinens brugs- og vedligeholdelsesmanual omhyggeligt.

DK

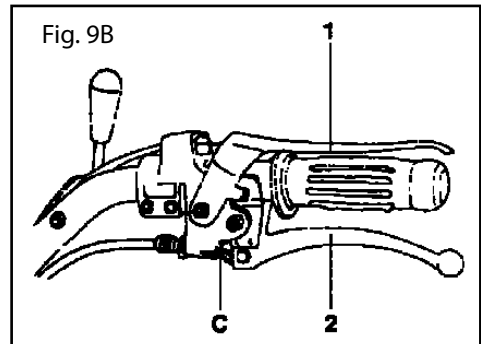
### BETJENINGSGREB (Fig. 9A)

1. Motorens stoparm
2. Koblingshåndtag
3. Håndtag for lodret låsning af styr
4. Håndtag for vandret låsning af ratstamme
5. Håndtag for frem- og bakgear
6. Gashåndtag
7. Håndtag kraftudtag

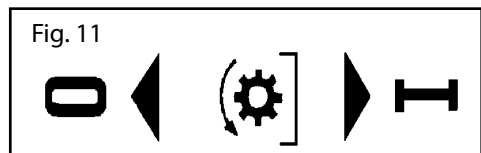


### STARTMOTOR (Fig. 9B)

For at starte motoren skal man, udover at følge anvisningerne i bogen motorens "brug og vedligeholdelse", efter at have sikret sig, at gearstangen og kraftudtagshåndtaget er i neutral position, låse håndtaget 1 for Motorstop og koblingens håndtag 2 ved hjælp af kroen C.



**N.B.:** Gearenes kobling skal altid indledes med udkobling af koblingen. Undgå længere tids udkobling af koblingen for ikke at accelerere forbruget af trykblejet. Fig. 11.



## KRAFTUDTAG (Fig. 12)

Alle modeller er udstyret med et kraftudtag (DIN profil 15 x 12) uafhængigt ved en hastighed på 1004 omdr./minut.

**N.B.: Kraftudtaget til- og frakobles altid ved hjælp af koblingsgrebet.**

Kraftudtagets rotation er med uret

## STYRESTÆNGER (Fig. 12)

Den lodrette justering (højde) giver 6 positioner, der opnås ved hjælp af håndtaget nr. 3.

Den vandrette justering (sidelæns) giver 3 positioner, der opnås ved hjælp af knappen nr. 4.

Fig. 12

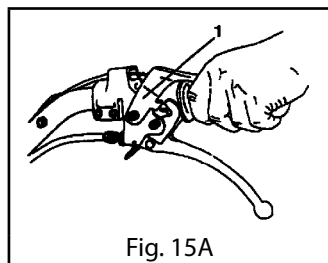
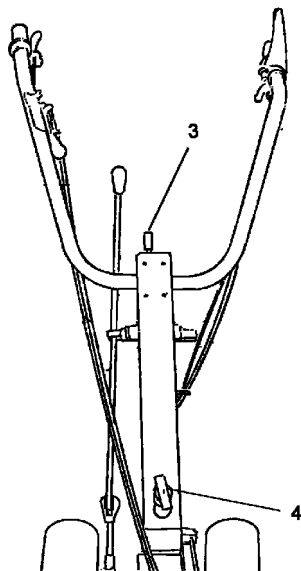


Fig. 15A

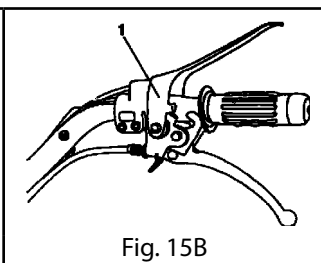


Fig. 15B

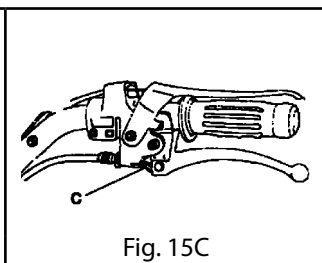


Fig. 15C

## SIKKERHEDSANORDNINGER

Maskine er udstyret med forskellige sikkerhedsanordninger og præcist:

### 1) STOPMOTOR "Motorstop"

Arbejdsstillingen for håndtaget 1, der styrer motorstop, er vist i fig. 15A. Hvis stængerne (uanset årsag) har forladt operatørens

hånd, indtager håndtaget 1 automatisk positionen vist i fig. 15B, hvorved motoren standser.

### 2) KOBLINGSKROG

Den indsatte koblingskrog (fig. 15C) forhindrer bevægelsens overførsel, når der er sat i gear.

## SMØRING TYPE SMØREMIDDEL

**Motor** - Se motorens brugsanvisning.

**Maskine** - Brug kun olien ESSO UNIFARM 85Π140 W og fedtet ESSO MULTIPORPOSE.

### 1) MOTOR

**Dagligt** - kontroller niveauet og efterfyld om nødvendigt.

**Olieskift** - skal foretages med de intervaller og på de måder, der er fastsat af motorproducenten.

### 2) GEARKASSE

(kapacitet 1,7 kg)

**Hver 20 timer** - kontroller niveauet og efterfyld om nødvendigt.

**Hver 500 timer** - udskift olien.

## OLIESKIFT (Fig. 17)

### GEARKASSE

Udskiftningen skal ske med varm olie ved at skrue dækslet A og dækslet B komplet med oliepind af.

Når olien er løbet ud, sættes dækslet A på igen og hæld ny olie i hullet B (1,7Kg.). Kontrollér niveauet med målepinden på dækslet B.

Dette bør gøres ved at sætte maskine i vandret position.

### DÆKTRYK

Kontrollér jævnligt, at dæktrykket er inden for de specificerede grænser på 1-1,2 bar (kg/cm<sup>2</sup>).

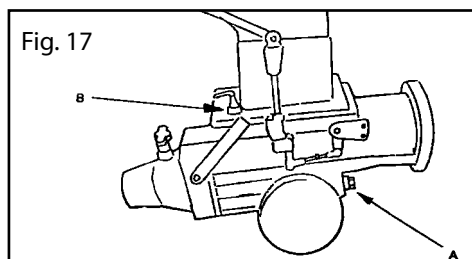
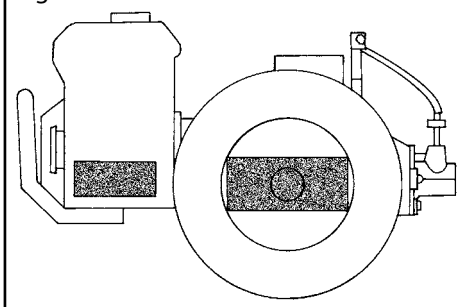


Fig. 16



### 3) KRAFTUDTAG REDSKABER

Før redskabet tilsluttes, fyldes det med fedtet Multiporpose.

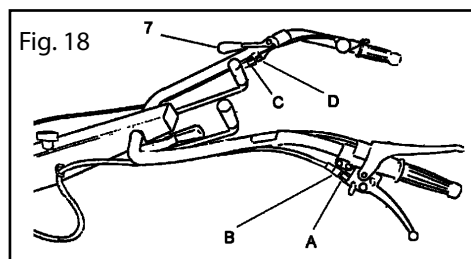
## REGULERING AF BETJENINGSGREB (Fig. 18)

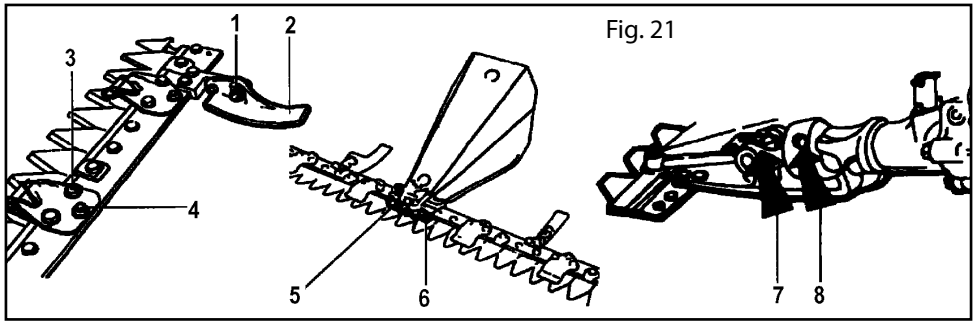
**KOBLING** - Kontrollér med jævne mellemrum koblingshåndtagets tomgangsvandring, der skal være på omkring 5 mm.

- For at ændre reguleringen løsnes møtrikken A (fig. 18).
- Stram eller løsn regulatoren B, således at koblingshåndtagets tomgangsvandring er på omkring 5 mm.
- Efterspænd møtrikken A.

### KRAFTUDTAGETS KOBLINGSHÅNDTAG

Kontrollér med jævne mellemrum håndtaget 7's tomgangsvandring, der skal være på omkring 6 mm. For at ændre reguleringen løsnes møtrikken D (Fig. 18) og stram eller løsn regulatoren C, således at tomgangsvandringen er på omkring 6 mm. Efterspænd møtrikken D.





ANVENDELSE AF FRONT SKÆREBJÆLKEN (Fig. 21)

### Tilslutning til maskine

Anvendelsen af bjælken på maskine sker ved hjælp af den tilhørende lynkobling.

### Justering af knivbjælakens højde

Hvis man skal arbejde med slåning i ujævne terræner, skal knivbjælakens skærehøjde justeres som følger:

- Løsn møtrikken (1)
- Bring styreblokken (2) i den ønskede position.
- Efterspænd møtrikken.
- Udfør indstillingen på begge styreblokke.

### Justering af klingeholder

- Løsn fastgørelsesskruerne (3)
- Drej på justeringskruen (4)
- Efterspænd fastgørelsesskruerne.

**N.B.** for en god funktion må der ikke være for stor friktion mellem klingeholder og klinge.

### Udskiftning af skæreklinge

- Løsn skruerne 5
- Træk klingepåsætningen 6 ud.
- Træk klingen ud.

Ved genmontering udføres operationerne i omvendt rækkefølge.

### VEDLIGEHODELSE BJÆLKE MED PLEJLSTANG-HÅNDSVINGSBEVÆGELSE:

Hver gang skærebjælken bruges, smøres punkterne 7 og 8.

### LUFTSTØJ

Maksimalt kontinuerligt lydtryk med vægtet ækvivalensværdi: 83 dB (A)

### VIBRATIONER MED STÆNGERNE

Måling med vægtning i henhold til ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>

## CUPRINS

- Semnale de avertizare .....	54
- Avertizări referitoare la siguranță .....	54
- Transportul .....	56
- Informații privind dezmembrarea .....	56
- Informații și norme generale .....	57
- Explicarea simbolurilor.....	57
- Date de identificare .....	57
- Dimensiuni și gabarit .....	58
- Viteza .....	58
- Date tehnice .....	58
- Montarea roților .....	59
- Comenzile .....	59
- Pornirea motorului .....	59
- Prize de putere .....	60
- Mânere de ghidare .....	60
- Dispozitive de siguranță .....	60
- Lubrifierea .....	61
- Înlocuirea uleiului din cutia de viteze	61
- Reglarea comenzilor .....	61
- Bara de cosit .....	62
- Zgomotul în aer .....	62
- Vibrațiile transmise mânerelor .....	62
- Declarație de conformitate.....	64
- Certificat de garanție .....	70



## INTRODUCERE

Înainte de a utiliza această mașină, citiți cu atenție acest manual și păstrați-l pentru a-l consulta și pe viitor.

Firma producătoare își rezervă dreptul de a aduce eventuale modificări, fără preaviz și fără a putea suferi sancțiuni, dar menținând caracteristicilor tehnice principale și de siguranță.

## SEMNAL DE AVERTIZARE



Acest simbol atrage atenția asupra indicațiilor fundamentale care se referă la siguranța dv. și care trebuie să fie respectate cu strictețe și trebuie să fie cunoscute de către toți utilizatorii mașinii.

Acest manual de instrucțiuni este completat de manualul de Utilizare și întreținere și de manualul motorului, redactat de către producătorul acestuia; împreună cu fiecare mașină este furnizat și câte un exemplar din fiecare.



Acest simbol indică necesitatea de a consulta manualul de Utilizare și întreținere în legătură cu organele sau comenzile semnalate în acesta și care se află pe mașină.



**ATENȚIE!** - Pericol de arsuri.



**ATENȚIE!** - Nu lăsați copiii să se apropie de mașină.



**ATENȚIE!** - Pericol din cauza lamelor în funcțiune. Nu apropiați mâinile și picioarele.



**ATENȚIE!** - Pericol din cauza lamelor în funcțiune și a părților rotative. Nu apropiați mâinile și picioarele.



**ATENȚIE!** - Pericol de incendiu.

## AVERTIZĂRI REFERITOARE LA SIGURANȚĂ

- 1) Această mașină a fost proiectată și construită pentru a fi utilizată de un singur operator, care o ghidează folosind mânerul. Orice altă utilizare este interzisă!
- 2) Înainte de a utiliza mașina, citiți cu atenție manualul respectiv de utilizare și întreținere, până când veți dobândi un control complet și sigur asupra acesteia.
- 3) Este interzis să se transporte persoane sau obiecte pe mașină.
- 4) Asigurați-vă întotdeauna că toate dispozitivele de siguranță ale mașinii sunt montate corect și sunt în perfectă stare de funcționare.
- 5) Înainte de utilizare, verificați funcționarea corectă a tuturor comenzilor, acordând o atenție deosebită ambreiajului și dispozitivului Motorstop și funcționării perfecte a frânelor (dacă există în dotare).
- 6) Schimbările sau modificările neautorizate aduse mașinii anulează răspunderea producătorului pentru daunele care ar putea rezulta.
- 7) Nu permiteți copiilor sau persoanelor necalificate să utilizeze mașina.
- 8) Înainte de începerea lucrului, verificați să nu se apropie nimeni de mașină și să nu se afle nimeni în raza sa de acțiune (zona de pericol). Operatorul este responsabil față de terțele părți pentru siguranța lor, dacă acestea se află în raza de acțiune a mașinii. Este interzis să se folosească mașina în această situație.
- 9) Respectați distanța de siguranță față de instrumentele de tăiere, necesară pentru ghidarea cu ajutorul mânerelor, inclusiv în timpul inversării sensului de deplasare.
- 10) Utilizați aparatul doar cu ghidonul în poziția de lucru. Acest lucru vă permite să păstrați o distanță de siguranță adecvată între zona de lucru și operator.
- 11) Utilizați numai piese de schimb și accesorii originale pentru a garanta siguranța și

funcționalitatea mașinii.

- 12) Înainte de a efectua alimentarea cu combustibil, opriți motorul și scoateți cheia din contact (dacă există în dotare).
- 13) Manipulați combustibilul cu grijă, evitând să-l vărsați pe mașină; eventual, ștergeți-l imediat.
- 14) Nu alimentați niciodată în încăperi închise, în apropierea focului deschis sau a unor surse de scântei. Nu fumați!
- 15) Înainte de a porni motorul, verificați ca toate comenzile să fie în poziția neutră.
- 16) În timpul pornirii motorului, nu fumați!
- 17) Nu porniți și nu puneți în funcțiune mașina în spații închise. Motorul emite gaze de eșapament toxice în aer.
- 18) Planificați-vă cu grijă activitatea înainte de a o începe.
- 19) Nu folosiți niciodată mașina când sunteți obosit.
- 20) Cuplați ambreiajul treptat; o cuplare bruscă ar putea face ca partea anterioară a mașinii să se ridice în sus.
- 21) Zona de lângă eșapamentul motorului poate atinge o temperatură mai mare de 80°. **Atenție! Pericol de arsuri.**
- 22) Îmbrăcămintea operatorului trebuie să fie aderentă pe corp; evitați hainele largi și purtați încălțăminte de siguranță anti-derapantă.
- 23) Verificați ca toate elementele de fixare să fie strânse bine.
- 24) Păstrați zona de lucru în stare de perfectă curățenie.
- 25) Folosiți mașina numai în condiții de bună vizibilitate a zonei de lucru.
- 26) Evitați să lucrați cu accesorii de tăiere ascuțite necorespunzător.
- 27) Acordați o atenție maximă activității desfășurate și gândiți-vă bine la secvența de operațiuni pe care trebuie să le

efecțuați.

- 28) Dacă loviți un obiect în timpul activității, opriți mașina și controlați dacă a suferit deteriorări.
- 29) În timpul deplasării mașinii sau când inversați direcția de deplasare, decuplați priza de putere.
- 30) Aveți grijă să nu fiți lovit atunci când cuplați marșarierul. Dacă vă pierdeți echilibrul, dați drumul imediat mânerelor; dispozitivul de oprire a motorului sau decuplarea se vor activa imediat.
- 31) Nu încercați în niciun caz să decuplați dispozitivul de oprire a motorului sau să demontați dispozitivul de decuplare. Mașina nu ar mai dispune de dispozitive de siguranță și ar fi extrem de periculoasă.
- 32) Nu coborâți niciodată pantele cu ambreiajul decuplat sau cu transmisia în poziția neutră.
- 33) Viteza mașinii trebuie să fie întotdeauna adaptată la starea sa și la condițiile de mediu.
- 34) Nu efectuați niciodată operațiuni de curățare sau de întreținere a mașinii în timp ce motorul este în funcțiune.
- 35) Evitați virajele bruște când urcați sau coborâți pante și când vă deplasați transversal pe acestea.
- 36) Când coborâți pante abrupte nu decuplați niciodată tracțiunea și nu schimbați viteza.
- 37) Evitați, pe cât posibil, să lucrați în susul sau în josul pantelor; lucrați întotdeauna transversal pe pantă.
- 38) Nu lucrați niciodată pe pante foarte pronunțate (max. 30%).
- 39) Evitați să umpleți excesiv rezervorul.
- 40) Dacă există combustibil în rezervor, evitați să înclinați mașina în timpul operațiilor de întreținere sau de reglare.
- 41) În timpul utilizării, păstrați curate părțile fierbinți ale motorului (eșapamentul,

capul), îndepărtând deșeurile acumulate.

- 42)** Pe cât posibil, opriți mașina pe o suprafață plană.
- 43)** Dacă vă opriți pe o pantă, cuplați viteza 1 (la urcare) sau marșarierul (la coborâre).
- 44)** Parcați mașina într-un loc inaccesibil pentru copii sau pentru persoanele neautorizate și închideți supapa de combustibil (dacă există).
- 45)** Nu părăsiți niciodată mașina când motorul este în funcțiune.
- 46)** Urmați întotdeauna cu strictețe instrucțiunile referitoare la întreținerea mașinii și la înlocuirea pieselor uzate.
- 47)** Când mașina nu este în uz, păstrați-o curată și cu dispozitivele de protecție corespunzătoare aplicate.
- 48)** În plus față de aceste instrucțiuni, trebuie să respectați normele de siguranță a muncii specifice în țara în care operează mașina.
- 49)** Toate operațiile de montare, demontare și reglare trebuie să se facă cu motorul oprit.

## TRANSPORTUL

Puneți întotdeauna apărătoarea corespunzătoare a lamei.

Când mașina trebuie să fie încărcată pe un autovehicul pentru transport, folosiți rampe de urcare adecvate, stabile și rezistente, sau fixați mașina pe un palet și ridicați-o cu un motostivitor cu deschiderea maximă posibil a furcilor.

## INFORMAȚII PRIVIND DEZMEMBRAREA

La sfârșitul duratei sale de funcționare, mașina trebuie să fie dezmembrată, operație care poate fi efectuată numai de instituții autorizate, în conformitate cu legile naționale în vigoare din domeniul protecției mediului. Prin urmare, este necesar să vă informați la autoritățile locale competente care este procedura care trebuie urmată. Principalele componente ale mașinii pot fi: materiale feroase, cauciuc, vopsele epoxidice, componente electrice și electronice.



## INFORMAȚII ȘI NORME GENERALE

**PIESE DE SCHIMB** - Se recomandă insistent să folosiți numai **PIESE DE SCHIMB ORIGINALE**. Comenzile trebuie să fie efectuate respectând normele din Catalogul de piese de schimb.

**ÎNTREȚINEREA MOTORULUI** – Instrucțiunile referitoare la utilizarea și întreținerea motorului se găsesc în manualul respectiv; împreună cu fiecare mașină este furnizat câte un exemplar.

**NOTE** - Termenii **DREAPTA ȘI STÂNGA** folosiți în acest manual pentru indicarea poziției diferitelor componente se referă întotdeauna la direcția de deplasare normală a vehiculului, adică la mașina văzută de către operatorul care stă în locul de conducere și cu freza montată ca accesoriu de utilizare normală. Simbolul **1+1** indică modelul cu cutie cu două viteze, una pentru deplasarea înainte și una pentru marșarier.

## EXPLICAREA SIMBOLURILOR



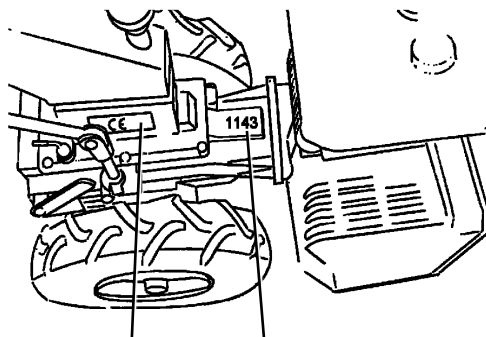
Comandă accelerator



Comandă ambreiaj



Direcția de deplasare



PLĂCUȚĂ CE      NUMĂR DE SERIE

RO

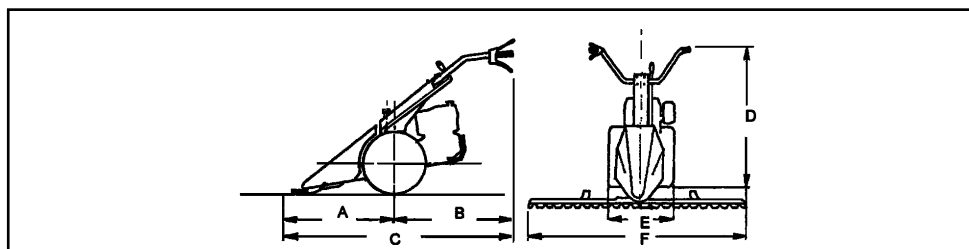
## MARCAJE ȘI IDENTIFICARE

Numărul de serie al mașinii este ștanțat pe partea superioară a cutiei de viteze. Marcajul "CE" pe suportul coloanei de direcție. La primirea mașinii, controlați să existe eticheta CE.

## IMPORTANT!

La eventualele cereri de asistență tehnică sau când comandați piese de schimb, menționați întotdeauna numărul de serie al mașinii respective.

## DIMENSIUNI



**RO**

<b>A</b>	600
<b>B</b>	865
<b>C</b>	1465
<b>D</b>	345 ÷ 1150
<b>E</b>	465
<b>F</b>	900 ÷ 1117

## VITEZĂ

Tip roți	Viteză	
	1 <sup>a</sup>	1 <sup>a</sup> RM
4.00-8"	1,18	3,07

Viteză în Km/h cu motorul la 3600 rpm

## DATE TEHNICE

Motor cu benzină	X
Motor Diesel	/
Pornire cu autoînfășurare	X
Motorstop	X
Ambreiaj uscat cu discuri	X
Cutie de viteze	1 MA + 1 RM
Mânere reglabile: 6 poziții pe verticală, 3 poziții pe orizontală	X
Roți cu anvelope cu discuri fixe	X
Roți metalice	X
Greutate cu motor și bară	80 Kg

X=DISPONIBIL /=-NEDISPONIBIL

## MONTAREA ROȚILOR

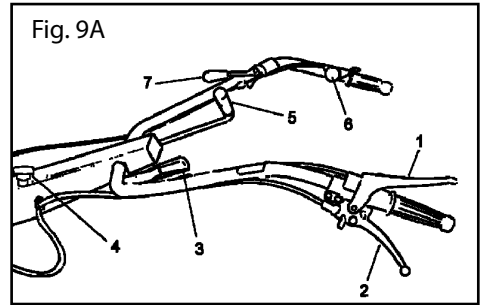
După ce ați scos mașina din ambalaj, montați roțile, având grijă ca cheia de antrenare să fie montată corect în locașul axei roții.

Săgeata indicată pe roata de cauciuc trebuie să fie îndreptată spre motor pentru versiunea motocicletor și spre priza de putere pentru versiunea cu accesorii frontale.

Înainte de punerea în funcțiune, citiți cu atenție manualul de utilizare și de întreținere al motorului și al mașinii.

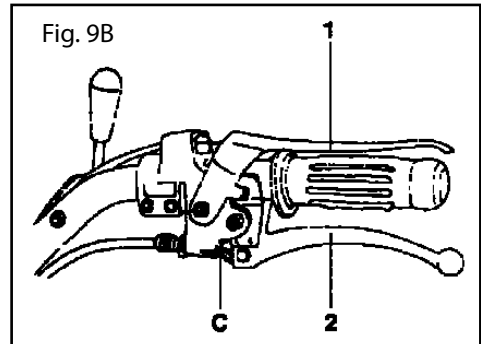
### COMENZI (Fig. 9A)

1. Maneta de oprire a motorului
2. Maneta de comandă a ambreiajului
3. Maneta de blocare verticală a ghidonului
4. Maneta de blocare orizontală a coloanei de direcție
5. Maneta de comandă a deplasării înainte și a marșarierului
6. Maneta de comandă a acceleratorului
7. Maneta de comandă a prizei de putere

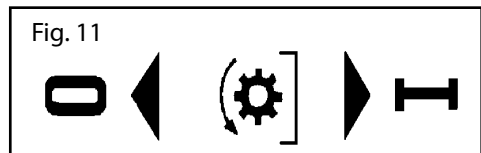


### PORNIREA MOTORULUI (Fig. 9B)

Pentru a porni motorul, pe lângă respectarea instrucțiunilor din manualul de "Utilizare și întreținere" al motorului, după ce v-ați asigurat că maneta de comandă a vitezelor și maneta de comandă a prizei de putere sunt în poziția neutră, trebuie să blocați maneta 1 a dispozitivului Motorstop și maneta 2 a ambreiajului, folosind cârligul C.



**Atenție:** Cuplarea treptelor de viteză trebuie să fie precedată întotdeauna de decuplarea ambreiajului. Evitați o decuplare prelungită a ambreiajului, pentru a nu accelera uzura lagărului axial (Fig. 11).



## PRIZA DE PUTERE (Fig. 12)

Toate modelele sunt dotate cu o priză de putere (profil DIN 15 x 12) independentă, cu o viteză de 1004 rpm.

**Atenție: Pentru a cupla și a decupla priza de putere, folosiți întotdeauna maneta ambreiajului.**

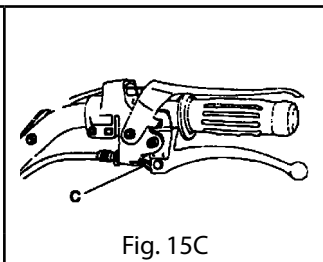
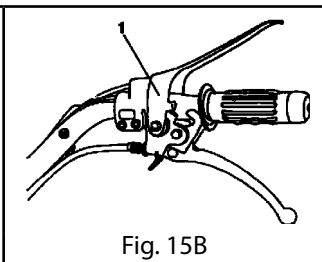
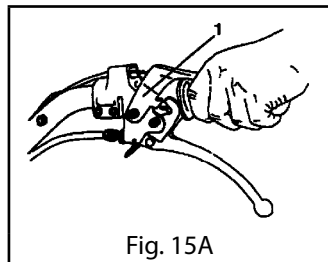
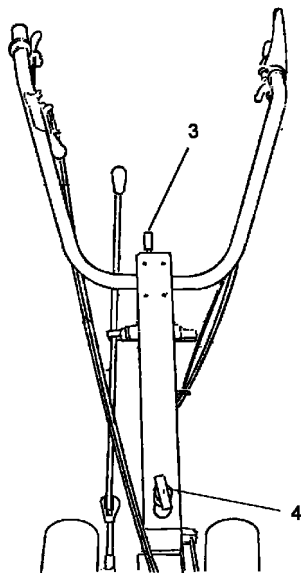
**RO** Priza de putere se rotește dinspre stânga spre dreapta.

## MÂNERE DE GHIDARE (fig. 12)

Reglarea pe verticală (pe înălțime) permite să se realizeze 6 poziții, care se obțin utilizând maneta nr. 3.

Reglarea pe orizontală (pe lateral) permite să se realizeze 3 poziții, care se obțin utilizând butonul nr. 4.

Fig. 12



## DISPOZITIVELE DE SIGURANȚĂ

Mașina este dotat cu mai multe dispozitive de siguranță, și anume:

### 1) OPRIREA MOTORULUI "Motorstop"

Poziția de lucru a manetei 1 care comandă oprirea motorului este cea ilustrată în fig. 15A. Dacă mânerul (din orice motiv) nu mai sunt în contact cu mâna operatorului,

maneta 1 se duce automat în poziția din fig. 15B, oprind motorul.

### 2) CÂRLIG AMBREIAJ

Când este cuplat, cârligul de ambreiaj C (fig. 15C).

împiedică transmiterea mișcării atunci când este cuplată o treaptă de viteză.

## LUBRIFIEREA

### TIP DE LUBRIFIANT

**Motor:** Consultați manualul de instrucțiuni al motorului.

**Mașina:** Folosiți numai ulei ESSO UNIFARM 85Π140 W și unsoare ESSO MULTIPURPOSE.

### 1) MOTOR

**În fiecare zi:** controlați nivelul și, dacă este necesar, completați-l.

**Schimbarea uleiului:** trebuie să fie efectuată la intervalele și în modurile stabilite de producătorul motorului.

### 2) CUTIA DE VITEZE

(capacitate 1,7 kg)

**La fiecare 20 de ore:** controlați nivelul și, dacă este necesar, completați-l.

## ÎNLOCUIREA ULEIULUI Fig.17)

### CUTIA DE VITEZE

Înlocuirea trebuie să se efectueze atunci când uleiul este cald, deșurubând bușonul A și bușonul B împreună cu joja pentru ulei. După ce s-a scurs tot uleiul, puneți la loc bușonul A și introduceți ulei proaspăt în orificiul B (1,7 kg). Controlați nivelul cu ajutorul jojei de pe bușonul B. Această operațiune trebuie efectuată punând mașina în poziție orizontală.

### UMFLAREA ANVELOPELOR

Controlați periodic ca presiunea din anvelope să fie cuprinsă între limitele indicate de 1-1,2 bar (kg/cm<sup>2</sup>).

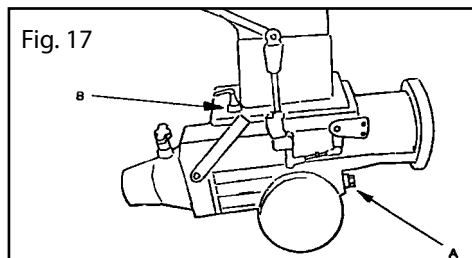
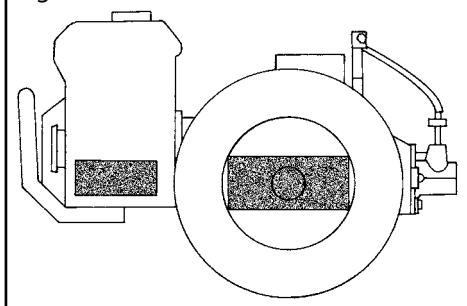


Fig. 16



**La fiecare 500 de ore:** înlocuiți uleiul.

### 3) PRIZA DE PUTERE ACCESORII

Înainte de a cupla accesoriul, umpleți-l cu unsoare Multipurpose.

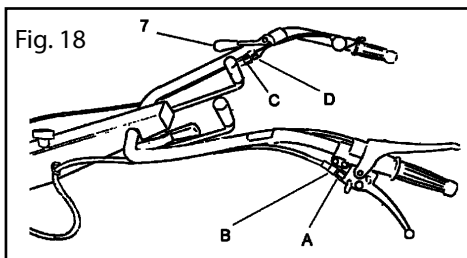
## REGLAREA COMENZILOR (Fig.18)

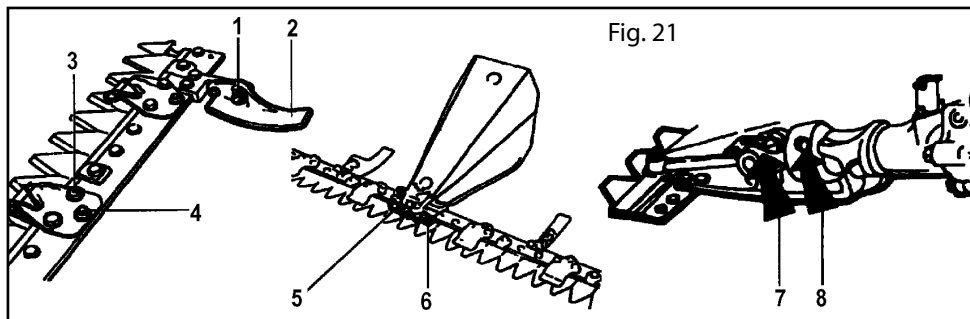
**AMBREIAJUL:** Controlați periodic cursa în gol a manetei de ambreiaj, care trebuie să fie de aprox. 5 mm.

- Pentru a modifica reglarea slăbiți piulița A (Fig. 18).
- Înșurubați sau deșurubați dispozitivul de reglare B astfel încât cursa în gol a manetei ambreiajului să fie de aprox. 5 mm.
- Blocați din nou piulița A.

## MANETA DE CUPLARE A PRIZEI DE PUTERE

Controlați periodic cursa în gol a manetei 7, care trebuie să fie de aprox. 6 mm. Pentru a modifica reglarea slăbiți piulița D (Fig. 18) și înșurubați sau deșurubați dispozitivul de reglare C astfel încât cursa în gol să fie de 6 mm. Blocați din nou piulița D.





**APLICAREA BAREI DE COSIT FRONTALE (Fig. 21)**

### **Cuplarea la mașina**

Aplicarea barei pe mașina se face folosind dispozitivul de fixare a lamei și lamă cu cuplajul rapid respectiv.

### **Reglarea înălțimii barei de cosit**

Când trebuie să cosiți pe terenuri accidentate, este necesar să reglați înălțimea de tăiere a barei de cosit, procedând astfel:

- Slăbiți piulița (1)
- Aduceți patina (2) în poziția dorită.
- Blocați din nou piulița.
- Efectuați reglarea pentru ambele patine.

### **Reglarea dispozitivului de fixare a lamei**

- Slăbiți șuruburile de fixare (3).
- Acționați șurubul de reglare (4).
- Strângeți din nou șuruburile de fixare.

**Atenție:** pentru o bună funcționare, între dispozitivul de fixare a lamei și lamă nu trebuie să existe o frecare excesivă.

### **Înlocuirea lamei cu degete pentru cosit**

- Deșurubați șuruburile 5.
- Scoateți dispozitivul de prindere a lamei 6.
- Scoateți lama.

Pentru montare, efectuați operațiile în ordine inversă.

### **ÎNTREȚINEREA BAREI CU MIȘCARE BIELĂ-MANIVELĂ:**

De fiecare dată când se folosește bara de cosit, gresați punctele 7 și 8.

## **ZGOMOT ÎN AER**

**Nivel maxim de presiune acustică continuu echivalent ponderat: 83 dB (A)**

## **VIBRAȚIILE LA NIVELUL MÂNERELOR**

**Detectare cu greutate conform ISO 5349: 13,4 m/s<sup>2</sup>**

<b>DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ</b>	<b>DECLARATION OF CONFORMITY</b>	<b>DECLARATION DE CONFORMITÉ</b>
<b>Italiano</b>	<b>English</b>	<b>Français</b>
Il sottoscritto,	The undersigned,	Je soussigné,
<b>EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY</b>		
dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:	declares under its own responsibility that the machine:	déclare sous sa propre responsabilité que la machine:
1. Genere: falciatrice	1. Type: sickle bar mower	1. Catégorie: faucheuse
2. Marca: / Tipo:	2. Trademark: / Type:	2. Marque: / Type:
<b>Bertolini 120 / Nibbi FC 120</b>		
3. identificazione di serie	3. serial identification	3. identification de série
<b>B01XXX0001÷B01XXX9999</b>		
è conforme alle prescrizioni della direttiva	è conforme alle prescrizioni della direttiva	est conforme aux spécifications de la directive
<b>2006/42/EC - 2014/30/EU - 97/68/EC - 2002/88/EC</b>		
è conforme alle disposizioni delle seguenti norme armonizzate:	conforms with the provisions of the following harmonised standards:	est conforme aux recommandations des normes harmonisées suivantes:
<b>EN 12733:2001 + A1:2009 - EN ISO 14982</b>		

Fatto a / made at / Fait à: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Data / Date: 20/04/2016

Documentazione Tecnica depositata in Sede Amministrativa. - Direzione Tecnica  
 Technical documentation available by the administrative headquarter. - Technical Department  
 Documentation technique déposée auprès du Siège Administratif. - Direction Technique


  
 Fausto Bellamico - President

<b>KONFORMITÄTS - ERKLÄRUNG</b>	<b>OVERENSSTEMMEL- SESERKLÆRING</b>	<b>DECLARAȚIE DE CONFORMITATE</b>
<b>Deutsch</b>	<b>Dansk</b>	<b>Română</b>
Der Unterzeichnende im Namen der,	Undertegnede	Subsemnatul,
<b>EMAK spa via Fermi, 4 - 42011 Bagnolo in Piano (RE) ITALY</b>		
erklärt auf eigene Verantwortung daß die Maschine:	erklærer under ansvar, at maskinen	declar pe propria mea răspundere că mașina:
1. Baurt: motormäher	1. Type: mejemaskine	1. Categoria: motocosoitoare
2. Marke: / Typ:	2. Mærke: Type:	2. Marca: / Tipul:
<b>Bertolini 120 / Nibbi FC 120</b>		
3. Serien-Identifizierung	3. serieidentifikation	3. identificare de serie
<b>B01XXX0001÷B01XXX9999</b>		
den Bestimmungen des Erlasses	er i overensstemmelse med direktivet	este conformă cu prevederile din directiva
<b>2006/42/EC - 2014/30/EU - 97/68/EC - 2002/88/EC</b>		
ist konform mit den Bestimmungen der folgenden harmonisierten Normen:	er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende harmoniserede standarder	este conformă cu dispozițiile din următoarele norme armonizate:
<b>EN 12733:2001 + A1:2009 - EN ISO 14982</b>		

Aufgesetzt in / Til / Fabricat în: Bagnolo in piano (RE) Italy - via Fermi, 4

Datum / Data: 20/04/2016

Am Geschäftssitz hinterlegte technische Dokumentation. - Technische Leitung

Teknisk dokumentation befi nder sig pa hovedsadet. - Teknisk direktion

Documentația Tehnică este depusă la Sediul Administrativ. - Direcția Tehnică


**Emak**<sup>®</sup> s.p.a.  
 Fausto Bellamico - President



# CERTIFICATO DI GARANZIA

Questa macchina è stata concepita e realizzata attraverso le più moderne tecniche produttive. La Ditta costruttrice garantisce i propri prodotti per un periodo di 24 mesi dalla data di acquisto per utilizzo privato e hobbistico. La garanzia è limitata a 12 mesi in caso di uso professionale.

### Condizioni generali di garanzia

- 1) La garanzia viene riconosciuta a partire dalla data d'acquisto. La Ditta costruttrice tramite la rete di vendita ed assistenza tecnica sostituisce gratuitamente le parti difettose dovute a materiale, lavorazioni e produzione. La garanzia non toglie all'acquirente i diritti legali previsti dal codice civile contro le conseguenze dei difetti o vizi causati dalla cosa venduta.
- 2) Il personale tecnico interverrà il più presto possibile nei limiti di tempo concessi da esigenze organizzative.
- 3) **Per richiedere l'assistenza in garanzia è necessario esibire al personale autorizzato il sotto riportato certificato di garanzia timbrato dal rivenditore, compilato in tutte le sue parti e corredato di fattura d'acquisto o scontrino fiscalmente obbligatorio comprovante la data d'acquisto.**

- 4) La garanzia decade in caso di:
  - Assenza palese di manutenzione,
  - Utilizzo non corretto del prodotto o manomissioni,
  - Utilizzo di lubrificanti o combustibili non adatti,
  - Utilizzo di parti di ricambio o accessori non originali,
  - Interventi effettuati da personale non autorizzato.
- 5) La Ditta costruttrice esclude dalla garanzia i materiali di consumo e le parti soggette ad un normale logorio di funzionamento.
- 6) La garanzia esclude gli interventi di aggiornamento e miglioramento del prodotto.
- 7) La garanzia non copre la messa a punto e gli interventi di manutenzione che dovessero occorrere durante il periodo di garanzia.
- 8) Eventuali danni causati durante il trasporto devono essere immediatamente segnalati al trasportatore pena il decadere della garanzia.
- 9) Per i motori di altre marche (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler ecc.) montati sulle nostre macchine, vale la garanzia concessa dai costruttori del motore.
- 10) La garanzia non copre eventuali danni, diretti o indiretti, causati a persone o cose da guasti della macchina o conseguenti alla forzata sospensione prolungata nell'uso della stessa.



MODELLO

\_\_\_\_\_

**SERIAL No** \_\_\_\_\_

ACQUISTATO DAL SIG.

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DATA

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

CONCESSIONARIO

Non spedire! Allegare solo all'eventuale richiesta di garanzia tecnica.

# WARRANTY CERTIFICATE

GB

This machine has been designed and manufactured using the most modern techniques. The manufacturer guarantees its products for 24 months from the date of purchase, for private and hobby use. The warranty is limited to 12 months in case of professional use.

## Limited warranty

- 1) The warranty period starts on the date of sale. The manufacturer, acting through the sales and technical assistance network, shall replace free of charge any parts proven defective in material, machining or manufacturing. The warranty does not affect the purchaser's rights as established under legislation governing the consequences of defects in the machine.
- 2) Technical personnel will undertake the necessary repairs in the minimum time possible, compatible with organisational needs.
- 3) **To make any claim under the warranty, this certificate of warranty, fully compiled, bearing the dealer's stamp, and accompanied by the invoice or receipt showing the date of purchase, must be displayed to the personnel authorised to approve work.**
- 4) The warranty shall be null and void if:
  - the machine has evidently not been serviced correctly,
  - the machine has been used for improper purposes or has been modified in any way,
  - unsuitable lubricants and fuels have been used,
  - non-original spare parts and accessories have been fitted,
  - work has been done on the machine by unauthorised personnel.
- 5) The warranty does not cover consumables or parts subject to normal wear.
- 6) The warranty does not cover work to update or improve the machine.
- 7) The warranty does not cover any preparation or servicing work required during the warranty period.
- 8) Damage incurred during transport must be immediately brought to the attention of the carrier: failure to do so shall render null and void the warranty.
- 9) Engines of other manufacturers (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) fitted to our machines are covered by the warranties of the engine manufacturer.
- 10) The warranty does not cover injury or damage caused directly or indirectly to persons or things by defects in the machine or by periods of extended disuse of the machine resulting from the said defects.



-----  
MODELL \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**SERIAL No** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

BOUGHT BY Mr. \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DATE \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

DEALER

Do not send! Only attach to requests for technical warranties.

# CERTIFICAT DE GARANTIE

Cette machine a été conçue et réalisée avec les techniques de production les plus modernes. Le fabricant garantit ses produits pendant une période de 24 mois à compter de la date d'achat, en cas d'usage privé ou d'activités de bricolage. En cas d'usage professionnel, la garantie est limitée à 12 mois.

## Conditions générales de garantie

- 1) La garantie est reconnue à compter de la date d'achat. Par le biais de son réseau de vente et d'assistance technique, le fabricant remplace gratuitement les pièces défectueuses dues au matériel, aux usinages et à la production. La garantie n'élimine pas, pour l'acquéreur, les droits légaux prévus par le Code Civil contre les conséquences des défauts ou des anomalies dus à l'objet vendu.
- 2) Le personnel technique interviendra le plus vite possible dans les délais liés aux exigences organisationnelles.
- 3) **Pour demander l'assistance sous garantie, il est nécessaire de présenter au personnel agréé le certificat de garantie joint ci-dessous, qui devra être timbré par le revendeur, rempli intégralement et accompagné de la facture ou du reçu de caisse qui doit obligatoirement être remis pour prouver la date d'achat.**
- 4) La garantie perd toute valeur en cas de :
  - Manque évident d'entretien.

- Utilisation incorrecte ou transformations non autorisées du produit.
- Utilisation de lubrifiants ou de combustibles inappropriés.
- Utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires non d'origine.
- Interventions effectuées par du personnel non autorisé à ce faire.

- 5) Le fabricant exclut de la garantie les pièces consommables et celles qui sont soumises à une usure normale due au fonctionnement.
- 6) La garantie exclut les interventions de mise à jour et d'amélioration du produit.
- 7) La garantie ne couvre pas la mise au point et les interventions susceptibles de s'avérer nécessaires au cours de la période de garantie.
- 8) Tout dommage éventuellement subi au cours du transport doit être signalé sans retard au transporteur sous peine d'annulation de la garantie.
- 9) Pour les moteurs d'autres marques (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montés sur nos machines, la garantie appliquée sera celle qui est accordée par le fabricant du moteur en question.
- 10) La garantie ne couvre pas les éventuels dommages directs ou indirects subis par les personnes ou par les biens matériels à la suite de pannes de la machine ou dépendant d'une longue suspension forcée de l'emploi de cette dernière.



MODELLE

\_\_\_\_\_

**SERIAL No** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ACHETE PAR MONSIEUR

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DATE

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

REVENDEUR

Ne pas expédier! Ne joindre qu'en cas de demande d'assistance technique sous garantie.

# GARANTIE-ZERTIFICAT

Diese Maschine wurde mit den modernsten Produktionstechniken konzipiert und gebaut. Der Hersteller garantiert seine Produkte für einen Zeitraum von 24 Monaten ab dem Kaufdatum bei Privat- und Heimwerkereinsatz. Bei professionellem Gebrauch ist die Laufzeit der Garantie auf 12 Monate beschränkt.

## Allgemeine Garantiebedingungen

- 1) Die Garantie gilt ab Kaufdatum. Die Herstellerfirma sorgt über ihr Verkaufs- und Kundendienstnetz für den kostenlosen Ersatz der Teile, die sich infolge Material-, Bearbeitungs- und Fabrikationsfehler als defekt erweisen. Durch die Garantie verliert der Käufer nicht die vom Bürgerlichen Gesetzbuch vorgesehenen gesetzlichen Rechte gegen die Folgen der von der verkauften Sache verursachten Defekte oder Mängel.
- 2) Soweit organisatorisch machbar greift das technische Personal so schnell wie möglich ein.
- 3) **Bei Anforderung eines Garantieeingriffs muss dem befugten Personal der untenstehende, vom Verkäufer abgestempelte und vollständig ausgefüllte Garantieschein zusammen mit der Rechnung bzw. dem Kassenzettel zum Nachweis des Kaufdatums vorgelegt werden.**
- 4) In folgenden Fällen verfällt jeder Garantieanspruch:
  - Bei offensichtlicher Unterlassung der Wartung,
  - Bei nicht korrekter Verwendung oder Veränderungen des Produkts,

- Bei Benutzung von ungeeigneten Schmiermitteln oder Treibmitteln,
  - Bei Benutzung von nicht originalen Zubehör- und Ersatzteilen
  - Nach Eingriffen, die von unbefugtem Personal durchgeführt wurden.
- 5) Verbrauchsmaterial und die Teile, die einem normalen Verschleiß durch Betrieb ausgesetzt sind, werden vom Hersteller von der Garantie ausgeschlossen.
  - 6) Von der Garantie ausgeschlossen sind Eingriffe zur Überholung und Verbesserung des Produkts.
  - 7) Die Garantie deckt nicht die während der Garantielaufzeit erforderlichen Einstellungen und Wartungseingriffe.
  - 8) Eventuelle Transportschäden müssen dem Spediteur unverzüglich gemeldet werden, ansonsten verfällt der Garantieanspruch.
  - 9) Für die Motoren anderer Marken (Briggs & Stratton, Subaru, Honda, Lombardini, Kohler, usw.), die an unseren Maschinen installiert werden, gilt die vom Hersteller des Motors gewährte Garantie.
  - 10) Die Garantie deckt keine eventuellen direkten oder indirekten Personen- oder Sachschäden, die durch Defekte der Maschine oder deren anhaltender Nichtbenutzung verursacht wurden.



MODELLE

---

---

**SERIAL No** \_\_\_\_\_

---

GEKAUFT VON Hm.

---

---

---

DATUM

---

---

VERKAUFER

Nicht einsenden! Der Garantieschein muss nur bei einer eventuellen Anforderung eines Garantieeingriffs vorgelegt werden.

# GARANTICERTIFIKAT

Denne maskine er fremstillet under anvendelse af den nyeste produktionsteknik. Producenten giver garanti for sine produkter i en periode på fireogtyve (24) måneder fra købsdatoen i forbindelse med privat/hobbybrug. Garantien er begrænset til tolv (12) måneder ved professionel brug.

## Generelle garantibetingelser

- 1) Garantien gælder fra købsdatoen. Producenten udskifter gennem sit net af forhandlere og serviceværksteder gratis de defekte dele, der skyldes materialefejl, forarbejdnings- eller fabrikationsfejl. Garantien berører ikke køberen dennes lovmæssige rettigheder i forbindelse med konsekvenserne af defekter eller fejl i den købte genstand.
- 2) Det tekniske personale vil yde assistance så hurtigt, som det er praktisk muligt.
- 3) **For at opnå assistance under garantien skal man til personale med autorisation til at godkende service fremvise nedenstående garanticertifikat stemplet af forhandleren og behørigt udfyldt i alle felter samt dateret købsfaktura eller kvittering.**
- 4) Garantien bortfalder i tilfælde af:

- Åbenlys manglende vedligeholdelse.
  - Ukorrekt brug af produktet eller ændringer.
  - Brug af uegnede smøremidler eller brændstoffer.
  - Brug af uoriginale reservedele eller ekstraudstudsdele.
  - Indgreb foretaget af uautoriseret personale.
- 5) Garantien dækker ikke forbrugsstoffer samt dele, der er udsat for normalt slid ved brug.
  - 6) Garantien dækker ikke arbejde beregnet på opdatering eller forbedring af produktet.
  - 7) Garantien dækker ikke eventuel forberedelse eller servicearbejde i garantiperioden.
  - 8) Eventuelle transportskader skal straks meddeles til speditøren, i modsat fald bortfalder garantien.
  - 9) For motorer af andre mærker (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, osv.) monteret på vores motorsave gælder garantien fra producenten af motorerne.
  - 10) Garantien dækker ikke eventuelle skader, direkte eller indirekte, påført personer eller ting på grund af maskinfejl eller som konsekvens af længerevarende stilstand af maskinen grundet nævnte fejl.

DK



MODEL

\_\_\_\_\_

**SERIAL Nr.** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

KØBT AF

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

DATO

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

FORHANDLER

Skal ikke sendes! Bilægges i tilfælde af garantiindgreb.

# CERTIFICAT DE GARANȚIE

Acest aparat a fost conceput și realizat cu cele mai moderne tehnici de construcție. Firma producătoare garantează produsele pe o perioadă de 24 de luni de la data de cumpărare, dacă sunt utilizate de particulari, ca hobby. Garanția este limitată la 12 luni în cazul utilizării profesionale.

## Condiții generale de garanție

- 1) Garanția este recunoscută începând de la data cumpărării. Firma producătoare, prin rețeaua de vânzare și de asistență tehnică, înlocuiește gratuit piesele care sunt defecte din cauza materialului, a prelucrării sau a producerii. Garanția nu afectează drepturile legale ale cumpărătorului, prevăzute de codul civil, legate de consecințele defectelor sau ale viciilor cauzate de obiectul vândut.
- 2) Personalul tehnic va interveni cât de repede posibil, în limitele de timp permise de exigențele de organizare.
- 3) **Pentru a cere asistență în garanție, este necesar să prezentați personalului autorizat certificatul de garanție de mai jos, ștampilat de vânzător, completat la toate rubricile, alături de factura de cumpărare sau de bonul fiscal obligatoriu, care dovedește data cumpărării.**
- 4) Garanția se anulează în caz de:
  - Lipsă evidentă a întreținerii,
  - Utilizare incorectă a produsului sau modificări

- neautorizate,
  - Utilizarea unor lubrifianți sau a unor combustibili neadecvați,
  - Utilizarea unor piese de schimb sau a unor accesorii neoriginale,
  - Intervenții efectuate de personal neautorizat.
- 5) Firma producătoare exclude din garanție materialele de consum și piesele supuse unei uzuri normale din cauza funcționării.
  - 6) Garanția exclude intervențiile de modernizare și de îmbunătățire ale produsului.
  - 7) Garanția nu acoperă punerea la punct și intervențiile de întreținere care ar putea fi necesare în timpul perioadei de garanție.
  - 8) Eventualele defecțiuni cauzate în timpul transportului trebuie să fie semnalate imediat transportatorului, în caz contrar garanția este anulată.
  - 9) Pentru motoarele de alte mărci (Briggs & Stratton, Kawasaki, Honda, Lombardini, Kohler, etc.) montate pe aparatele noastre, este valabilă garanția acordată de producătorul motorului.
  - 10) Garanția nu acoperă eventualele daune, directe sau indirecte, cauzate persoanelor sau bunurilor de defecțiunile aparatului sau care rezultă din întreruperea forțată, prelungită, a utilizării acestuia.

RO



MODELL \_\_\_\_\_

**SERIAL No** \_\_\_\_\_

CUMPĂRAT DE DL \_\_\_\_\_

DATA \_\_\_\_\_

DEALER

Nu expediați! Anexați numai în cazul unei eventuale solicitări de garanție tehnică.





**I** **ATTENZIONE!** – Questo manuale deve accompagnare la macchina durante tutta la sua vita.

**GB** **WARNING!** – This owner's manual must stay with the machine for all its life.

**F** **ATTENTION!** – Le manuel doit accompagner la machine pour toute sa vie.

**D** **ACHTUNG!** - Dieses Anweisungsheft muß das Gerät während seiner gesamten Lebensdauer begleiten.

**DK** **PAS PÅ** – Denne vejledning skal følge motorsaven i hele dens levetid.

**RO** **ATENȚIE!** – Acest manual trebuie să însoțească aparatul pe parcursul întregii sale durate de viață.